

# De consolatione philosophiae 1

## Lyrik

**Carmina<sup>A</sup>** **qui<sup>N</sup>** **quondam<sup>Adv</sup>** **studio<sup>Abl</sup>** **florente<sup>Abl</sup>** **peregi<sup>PerAkt</sup>**  
Lieder die einst mit Eifer blühend vollendete ich,  
**flebilis<sup>AdjN</sup>** **heu<sup>ij</sup>** **maestos<sup>AdjA</sup>** **cogor<sup>PräPas</sup>** **inire<sup>InfAkt</sup>** **modos.<sup>A</sup>**  
klagend ach traurige werde gezwungen einzugehen Weisen.  
**Ecce<sup>Pt</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **lacerae<sup>AdjN</sup>** **dictant<sup>PräAkt</sup>** **scribenda<sup>A</sup>** **Camenae<sup>N</sup>**  
siehe mir zerrissene diktieren zu schreibende Kamenen  
**et<sup>Kon</sup>** **veris<sup>AdjAbl</sup>** **elegi<sup>G</sup>** **fletibus<sup>Abl</sup>** **ora<sup>A</sup>** **rigant.<sup>PräAkt</sup>**  
und wahren der Elegie mit Tränen Gesichter benetzen.  
**Has<sup>A</sup>** **saltem<sup>Pt</sup>** **nullus<sup>AdjN</sup>** **potuit<sup>PerAkt</sup>** **pervincere<sup>InfAkt</sup>** **terror,<sup>N</sup>**  
diese wenigstens kein konnte völlig besiegen Schrecken,  
**ne<sup>Kon</sup>** **nostrum<sup>G</sup>** **comites<sup>N</sup>** **prosequerentur<sup>ImpPasKnj</sup>** **iter.<sup>A</sup>**  
damit nicht von uns Gefährten begleiteten würden den Weg.  
**Gloria<sup>N</sup>** **felicis<sup>AdjG</sup>** **olim<sup>Adv</sup>** **viridisque<sup>AdjGKon</sup>** **iuventae,<sup>G</sup>**  
Ruhm der glücklichen einst grünen und der Jugend,  
**solantur<sup>PräPas</sup>** **maesti<sup>AdjN</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **mea<sup>AdjA</sup>** **fata<sup>A</sup>** **senis.<sup>G</sup>**  
trösten traurig nun meine Schicksale des Alten.  
**Venit<sup>PräAkt</sup>** **enim<sup>Pt</sup>** **properata<sup>N</sup>** **malis<sup>Abl</sup>** **inopina<sup>AdjN</sup>** **senectus<sup>N</sup>**  
ist gekommen denn beschleunigt durch Unheil unerwartete Alter  
**et<sup>Kon</sup>** **dolor<sup>N</sup>** **aetatem<sup>A</sup>** **iussit<sup>PerAkt</sup>** **inesse<sup>InfAkt</sup>** **suam.<sup>AdjA</sup>**  
und Schmerz Alter befahl inne zu sein seine eigene.  
**Intempestivi<sup>AdjN</sup>** **funduntur<sup>PräPas</sup>** **vertice<sup>Abl</sup>** **cani<sup>AdjN</sup>**  
unzeitige ergießen sich auf dem Scheitel graue Haare  
**et<sup>Kon</sup>** **tremi<sup>PräAkt</sup>** **effeto<sup>AdjAbl</sup>** **corpore<sup>Abl</sup>** **laxa<sup>AdjN</sup>** **cutis.<sup>N</sup>**  
und zittert am erschöpften Körper lose Haut.  
**Mors<sup>N</sup>** **hominum<sup>G</sup>** **felix<sup>AdjN</sup>** **quae<sup>N</sup>** **se<sup>A</sup>** **nec<sup>Kon</sup>** **dulcibus<sup>AdjAbl</sup>** **annis<sup>Abl</sup>**  
Tod der Menschen glücklicher, die sich weder süßen Jahren  
**inserit<sup>PräAkt</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **maestis<sup>AdjD</sup>** **saepe<sup>Adv</sup>** **vocata<sup>N</sup>** **venit.<sup>PräAkt</sup>**  
fügt ein und zu Traurigen oft gerufen kommt.  
**Eheu<sup>ij</sup>** **quam<sup>Adv</sup>** **surda<sup>AdjAbl</sup>** **miseros<sup>AdjA</sup>** **avertitur<sup>PräPas</sup>** **aure<sup>Abl</sup>**  
ach, wie mit taubem die Elenden wendet sich ab Ohr  
**et<sup>Kon</sup>** **flentes<sup>A</sup>** **oculos<sup>A</sup>** **claudere<sup>InfAkt</sup>** **saeva<sup>AdjN</sup>** **negat!<sup>PräAkt</sup>**  
und weinende Augen zu schließen die Gausame verweigert!  
**Dum<sup>Kon</sup>** **levibus<sup>AdjAbl</sup>** **male<sup>Adv</sup>** **fida<sup>AdjN</sup>** **bonis<sup>Abl</sup>** **fortuna<sup>N</sup>** **faveret,<sup>ImpAktKnj</sup>**  
während leichten schlecht treu Gütern Fortuna begünstigte,  
**paene<sup>Adv</sup>** **caput<sup>A</sup>** **tristis<sup>AdjN</sup>** **merserat<sup>PlqAkt</sup>** **hora<sup>N</sup>** **meum;<sup>AdjA</sup>**  
beinahe Haupt traurige hatte untergetaucht Stunde mein;  
**Nunc<sup>Adv</sup>** **quia<sup>Kon</sup>** **fallacem<sup>AdjA</sup>** **mutavit<sup>PerAkt</sup>** **nubila<sup>N</sup>** **vultum,<sup>A</sup>**  
nun weil trügerisches hat verwandelt Wolken Antlitz,  
**protrahit<sup>PräAkt</sup>** **ingratas<sup>AdjA</sup>** **impia<sup>AdjN</sup>** **vita<sup>N</sup>** **moras.<sup>A</sup>**  
zieht hinaus undankbare gottlose das Leben Verzögerungen.  
**Quid<sup>Adv</sup>** **me<sup>A</sup>** **felicem<sup>AdjA</sup>** **totiens<sup>Adv</sup>** **iactastis,<sup>PerAkt</sup>** **amici?<sup>V</sup>**  
warum mich glücklich so oft rühmt ihr, Freunde?  
**Qui<sup>N</sup>** **cecidit,<sup>PerAkt</sup>** **stabili<sup>AdjAbl</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **erat<sup>ImpAkt</sup>** **ille<sup>N</sup>** **gradu.<sup>Abl</sup>**  
wer gefallen ist, festem nicht war jener Schritt.

# Kapitel 1

- § 1 **Haec**<sup>A Pr</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **mecum**<sup>AblPrp Pr</sup> **tacitus**<sup>AdjN</sup> **ipse**<sup>N Pr</sup> **reputarem**<sup>ImpAktKnj</sup> **querimoniamque**<sup>AKon</sup>  
diese während mit mir schweigend selbst erwäge ich Klage und  
**lacrimabilem**<sup>AdjA</sup> **stili**<sup>G</sup> **officio**<sup>Abl</sup> **signarem**<sup>ImpAktKnj</sup> **astitisse**<sup>InfPerAkt</sup> **mihid**<sup>D Pr</sup> **supra**<sup>Prp</sup>  
tränenvolle des Griffels durch Dienst zeichnete ich, dagestanden zu haben mir über  
**verticem**<sup>A</sup> **visa**<sup>N PerPas</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **mulier**<sup>N</sup> **reverendi**<sup>G</sup> **admodum**<sup>Adv</sup> **vultus**<sup>N</sup> **oculis**<sup>Abl</sup>  
Scheitel erschienen ist Frau ehrwürdigen sehr; Antlitz mit Augen  
**ardentibus**<sup>Abl PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ultra**<sup>Prp</sup> **communem**<sup>AdjA</sup> **hominum**<sup>G</sup> **valentiam**<sup>A</sup> **perspicacibus**<sup>AdjAbl</sup>  
brennenden und über hinaus gewöhnliche der Menschen Kraft scharfsichtigen,  
**colore**<sup>Abl</sup> **vivido**<sup>AdjAbl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **inexhausti**<sup>AdjG</sup>  
Farbe lebendiger und unerschöpflichen
- § 2 **vigoris**<sup>G</sup> **quamvis**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **aevi**<sup>G</sup> **plena**<sup>AdjN</sup> **foret**<sup>ImpAktKnj</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nullo**<sup>AdjAbl</sup> **modo**<sup>Abl</sup>  
Kraft, obgleich so des Alters voll wäre, dass keinerlei Weise  
**nostrae**<sup>AdjG</sup> **crederetur**<sup>ImpPasKnj</sup> **aetatis**<sup>G</sup> **statura**<sup>N</sup> **discretionis**<sup>G</sup> **ambiguae**<sup>AdjG</sup> **Nam**<sup>Kon</sup>  
unserer geglaubt würde des Zeitalters, Gestalt der Unterscheidung zweideutigen. denn  
**nunc**<sup>Adv</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **communem**<sup>AdjA</sup> **sese**<sup>A Pr</sup> **hominum**<sup>G</sup> **mensuram**<sup>A</sup> **cohibebat**<sup>ImpAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup>  
nun zwar auf gewöhnliche sich der Menschen Maß hielt zurück, jetzt  
**vero**<sup>Pt</sup> **pulsare**<sup>InfAkt</sup> **caelum**<sup>A</sup> **summi**<sup>AdjG</sup> **verticis**<sup>G</sup> **cacumine**<sup>Abl</sup> **videbatur**<sup>ImpPas</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **cum**<sup>Kon</sup>  
aber stoßen an Himmel des höchsten Gipfels mit dem Gipfel schien; die als  
**altius**<sup>AdvKmp</sup> **caput**<sup>A</sup> **extulisset**<sup>PlqAktKnj</sup>  
höher Haupt erhoben hätte,
- § 3 **ipsum**<sup>A Pr</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **caelum**<sup>A</sup> **penetrabat**<sup>ImpAkt</sup> **respicientiumque**<sup>GKon PräAkt</sup> **hominum**<sup>G</sup>  
selbst sogar Himmel durchdrang der Zurückblickenden und Menschen  
**frustrabatur**<sup>ImpPas</sup> **intuitum**<sup>A</sup> **Vestes**<sup>N</sup> **erant**<sup>ImpAkt</sup> **tenuissimis**<sup>AdjSupAbl</sup> **filis**<sup>Abl</sup> **subtili**<sup>AdjAbl</sup>  
täuschte Blick. Gewänder waren allerdünnsten Fäden feiner  
**artificio**<sup>Abl</sup> **indissolubili**<sup>AdjAbl</sup> **materia**<sup>Abl</sup> **perfectae**<sup>N PerPas</sup> **quas**<sup>A Pr</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **post**<sup>Adv</sup> **eadem**<sup>Abl Pr</sup>  
Kunstfertigkeit unauflöslichem Stoff vollendet, welche, wie später derselben  
**prodente**<sup>Abl PräAkt</sup> **cognovi**<sup>PerAkt</sup> **suis**<sup>AdjAbl</sup> **manibus**<sup>Abl</sup> **ipsa**<sup>N Pr</sup> **texuerat**<sup>PlqAkt</sup> **quarum**<sup>G Pr</sup>  
offenbarenden erkannte ich, mit eigenen Händen selbst gewebt hatte; deren
- § 4 **speciem**<sup>A</sup> **veluti**<sup>Kon</sup> **fumosas**<sup>AdjA</sup> **imagines**<sup>A</sup> **solet**<sup>PräAkt</sup> **caligo**<sup>N</sup> **quaedam**<sup>N Pr</sup> **neglectae**<sup>G PerPas</sup>  
Erscheinung, wie rauchige Bilder zu sein pflegt, Dunst gewisser vernachlässigter  
**vetustatis**<sup>G</sup> **obduxerat**<sup>PlqAkt</sup> **Harum**<sup>G Pr</sup> **in**<sup>Prp</sup> **extremo**<sup>AdjAbl</sup> **marginē**<sup>Abl</sup> **π**<sup>N</sup> **Graecum**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
Alterung überzogen hatte. von diesen an äußersten Rand Pi griechisch, am  
**supremo**<sup>AdjAbl</sup> **vero**<sup>Pt</sup> **θ**<sup>N</sup> **legebatur**<sup>ImpPas</sup> **intextum**<sup>N PerPas</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **utrasque**<sup>A Pr</sup> **litteras**<sup>A</sup>  
obersten hingegen Theta war zu lesen eingewebt und in beide Buchstaben  
**in**<sup>Prp</sup> **scalarum**<sup>G</sup> **modum**<sup>A</sup> **gradus**<sup>N</sup>  
in der Leitern Art Stufen
- § 5 **quidam**<sup>N Pr</sup> **insigniti**<sup>N PerPas</sup> **videbantur**<sup>ImpPas</sup> **quibus**<sup>Abl Pr</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **inferiore**<sup>AdjAblKmp</sup> **ad**<sup>Prp</sup>  
einige gekennzeichnete schienen, durch welche von niedrigeren zu  
**superius**<sup>AdjAKmp</sup> **elementum**<sup>A</sup> **esset**<sup>ImpAktKnj</sup> **ascensus**<sup>N</sup> **Eandem**<sup>A Pr</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **vestem**<sup>A</sup>  
höheren Element wäre Aufstieg. dieselbe jedoch Kleid  
**violentorum**<sup>AdjG</sup> **quorundam**<sup>G Pr</sup> **sciderant**<sup>PlqAkt</sup> **manus**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **particulas**<sup>A</sup> **quas**<sup>A Pr</sup> **&**<sup>Kon</sup>  
von gewalttätigen einiger hatten zerrissen Hände und Teilchen, welche und
- § 6 **quisque**<sup>N Pr</sup> **potuit**<sup>PerAkt</sup> **abstulerant**<sup>PlqAkt</sup> **Et**<sup>Kon</sup> **dextra**<sup>Abl</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **eius**<sup>G Pr</sup> **libellos**<sup>A</sup> **sceptrum**<sup>A</sup>  
jeder konnte, weggenommen hatten. und mit rechter zwar ihrer Büchlein, Zepter  
**vero**<sup>Pt</sup> **sinistra**<sup>Abl</sup> **gestabat**<sup>ImpAkt</sup>  
hingegen mit linker trug sie.
- § 7 **Quae**<sup>N Pr</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **poeticas**<sup>AdjA</sup> **Musas**<sup>A</sup> **vidit**<sup>PerAkt</sup> **nostro**<sup>AdjAbl</sup> **assistentes**<sup>A PräAkt</sup> **toro**<sup>Abl</sup>  
die als dichterische Musen sah an unserem beistehende Lager  
**fletibusque**<sup>AblKon</sup> **meis**<sup>AdjAbl</sup> **verba**<sup>A</sup> **dictantes**<sup>A PräAkt</sup> **commota**<sup>N PerPas</sup> **paulisper**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup>  
Tränen und meinen Worte diktende, erregt kurz und

Heu<sup>ij</sup> quam<sup>Adv</sup> praecipiti<sup>AdjAbl</sup> mersa<sup>N</sup> profundo<sup>Abl</sup>  
 ach wie sturzenden versenkte im Abgrund  
 mens<sup>N</sup> hebet<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> propria<sup>AdjAbl</sup> luce<sup>Abl</sup> relict<sup>Abl</sup>  
 Sinn stumpf wird und eigenen Licht verlassen

**tendit**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **externas**<sup>AdjA</sup> **ire**<sup>InfAkt</sup> **tenebras**<sup>A</sup>  
strebt in äußere zu gehen Finsternisse,  
**terrenis**<sup>AdjAbl</sup> **quotiens**<sup>Adv</sup> **flatibus**<sup>Abl</sup> **aucta**<sup>N PerPas</sup>  
irdischen so oft Wehen vermehrte  
**crescit**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **immensum**<sup>A</sup> **noxia**<sup>AdjN</sup> **cura**<sup>N</sup>  
wächst ins Unermessliche schädliche Sorge!  
**Hic**<sup>N Pr</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **caelo**<sup>Abl</sup> **liber**<sup>AdjN</sup> **aperto**<sup>AdjAbl</sup>  
dieser einst am Himmel frei offenen  
**suetus**<sup>N PerPas</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aetherios**<sup>AdjA</sup> **ire**<sup>InfAkt</sup> **meatus**<sup>A</sup>  
gewohnt in ätherische zu gehen Bahnen  
**cernebat**<sup>ImpAkt</sup> **rosei**<sup>AdjG</sup> **lumina**<sup>A</sup> **solis**<sup>G</sup>  
erblickte rosigen Lichter Sonne,  
**visebat**<sup>ImpAkt</sup> **gelidae**<sup>AdjG</sup> **sidera**<sup>A</sup> **lunae**<sup>G</sup>  
schaute kalten Sterne des Mondes  
**et**<sup>Kon</sup> **quaecumque**<sup>N Pr</sup> **vagos**<sup>AdjA</sup> **stella**<sup>G</sup> **recursus**<sup>A</sup>  
und welche auch immer irrenden Sternes Rückläufe  
**exercet**<sup>PräAkt</sup> **varios**<sup>AdjA</sup> **flexa**<sup>N PerPas</sup> **per**<sup>Prp</sup> **orbes**<sup>A</sup>  
bewegt verschiedene gebogen seiend durch Kreise,  
**comprehensam**<sup>A PerPas</sup> **numeris**<sup>Abl</sup> **victor**<sup>N</sup> **habebat**<sup>ImpAkt</sup>  
erfasst mit Zahlen als Sieger hielt.  
**Quin**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **causas**<sup>A</sup> **unde**<sup>Adv</sup> **sonora**<sup>AdjA</sup>  
ja sogar auch die Ursachen, woher tönende  
**flamina**<sup>N</sup> **sollicitent**<sup>PräAktKnj</sup> **aequora**<sup>A</sup> **ponti**<sup>G</sup>  
Luft ströme aufwühlen die Flächen des Meeres,  
**quis**<sup>N Pr</sup> **volvat**<sup>PräAktKnj</sup> **stabilem**<sup>AdjA</sup> **spiritus**<sup>N</sup> **orbem**<sup>A</sup>  
welcher wälze festen Geist Kreis;  
**vel**<sup>Kon</sup> **cur**<sup>Adv</sup> **Hesperias**<sup>AdjA</sup> **sidus**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **undas**<sup>A</sup>  
oder warum westliche Stern in Wellen  
**casurum**<sup>N Fu1Akt</sup> **rutilo**<sup>AdjAbl</sup> **surgat**<sup>PräAktKnj</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **ortu**<sup>Abl</sup>  
fallen werdend rötlich glänzenden aufsteige von Aufgang,  
**quid**<sup>A Pr</sup> **veris**<sup>G</sup> **placidas**<sup>AdjA</sup> **temperet**<sup>PräAktKnj</sup> **horas**<sup>A</sup>  
was des Frühlings milden mäßige Stunden,  
**ut**<sup>Kon</sup> **terram**<sup>A</sup> **roseis**<sup>AdjAbl</sup> **floribus**<sup>Abl</sup> **ornet**<sup>PräAktKnj</sup>  
wie Erde rosigen Blüten schmücke,  
**quis**<sup>N Pr</sup> **dedit**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **pleno**<sup>AdjAbl</sup> **fertilis**<sup>AdjN</sup> **anno**<sup>Abl</sup>  
wer gab, dass im vollen fruchtbarer Jahr  
**autumnus**<sup>N</sup> **gravidis**<sup>AdjAbl</sup> **influxat**<sup>PräAktKnj</sup> **uvis**<sup>Abl</sup>  
Herbst schweren einfließe Trauben,  
**rimari**<sup>InfPas</sup> **solitus**<sup>N PerPas</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **latentis**<sup>G PräAkt</sup>  
zu durchforschen gewohnt seiend und verborgenen  
**naturae**<sup>G</sup> **varias**<sup>AdjA</sup> **reddere**<sup>InfAkt</sup> **causas**<sup>A</sup>  
der Natur verschiedene darzulegen Ursachen:  
**nunc**<sup>Adv</sup> **iacet**<sup>PräAkt</sup> **effeto**<sup>AdjAbl</sup> **lumine**<sup>Abl</sup> **mentis**<sup>G</sup>  
nun liegt erschöpften Licht des Geistes  
**et**<sup>Kon</sup> **pressus**<sup>N PerPas</sup> **gravibus**<sup>AdjAbl</sup> **colla**<sup>A</sup> **catenis**<sup>Abl</sup>  
und gepresst von schweren Hälse Ketten  
**declivemque**<sup>AdjAKon</sup> **gerens**<sup>N PräAkt</sup> **pondere**<sup>Abl</sup> **vultum**<sup>A</sup>  
geneigten und tragend durch Gewicht das Gesicht  
**cogitur**<sup>PräPas</sup> **heu**<sup>ij</sup> **stolidam**<sup>AdjA</sup> **cernere**<sup>InfAkt</sup> **terram**<sup>A</sup>  
wird gezwungen ach törichte zu erblicken Erde.

# Kapitel 2

- § 1 Sed<sup>Kon</sup> **medicinae**,<sup>G</sup> **inquit**,<sup>PräAkt</sup> **tempus**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **querelae**.<sup>G</sup>  
aber für Heilung, sagt sie, Zeit ist als für Klage.
- § 2 Tum<sup>Adv</sup> **vero**<sup>Pt</sup> **totis**<sup>AdjAbl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A</sup> **intenta**<sup>N</sup> **luminibus**:<sup>Abl</sup> **Tunc**<sup>Npt</sup> **ille**<sup>N</sup> **es**,<sup>PräAkt</sup>  
dann wirklich mit allen auf mich gerichtet seiend Augen: bist du etwa jener bist,  
**ait**,<sup>PräAkt</sup> **qui**<sup>N</sup> **nostro**<sup>AdjAbl</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **lacte**<sup>Abl</sup> **nutritus**.<sup>N</sup> **PerPas  
sagte sie. der von unserer einst Milch genährt.**
- § 3 **nostris**<sup>AdjAbl</sup> **educatus**<sup>N</sup> **alimentis**<sup>Abl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **virilis**<sup>AdjG</sup> **animi**<sup>G</sup> **robur**<sup>A</sup> **evaseras**?<sup>PlqAkt</sup>  
von unseren erzogen Speisen in männlichen Geistes Stärke warst empor gewachsen?  
**Atqui**<sup>Kon</sup> **talia**<sup>AdjA</sup> **contuleramus**,<sup>PlqAkt</sup> **arma**.<sup>A</sup>  
und doch solche hatten wir verliehen Waffen.
- § 4 **quae**<sup>N</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **prior**<sup>Adv</sup> **abiecisses**.<sup>PlqAktKnj</sup> **invicta**<sup>AdjAbl</sup> **te**<sup>A</sup> **firmitate**<sup>Abl</sup>  
welche wenn nicht zuvor weggeworfen hättest. unbesiegter dich durch Festigkeit  
**tuerentur**.<sup>ImpPasKnj</sup> **Agnosce**<sup>N</sup> **me**?<sup>A</sup> **Quid**<sup>A</sup> **taces**,<sup>PräAkt</sup> **pudore**<sup>Abl</sup> **an**<sup>Kon</sup> **stupore**<sup>Abl</sup>  
würden schützen. erkennst du etwa mich? warum schweigst du, aus Scham oder aus Starre  
**siluisti**?<sup>PerAkt</sup> **Malle**<sup>ImpAktKnj</sup> **pudore**,<sup>Abl</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **te**,<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **video**,<sup>PräAkt</sup> **stupor**<sup>N</sup>  
bist verstummt? ich wünschte lieber aus Scham, aber dich, wie ich sehe, Betäubung  
**oppressit**.<sup>PerAkt</sup>  
hat nieder gedrückt.
- § 5 **Cumque**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **non**<sup>Pt</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **tacitum**,<sup>A</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **elinguem**<sup>AdjA</sup> **prorsus**<sup>Adv</sup>  
und als mich nicht nur schweigend, sondern sprachlosen gänzlich  
**mutumque**<sup>AdjAbl</sup> **vidisset**,<sup>PlqAktKnj</sup> **ammovit**,<sup>PerAkt</sup> **pectori**<sup>D</sup> **meo**<sup>AdjD</sup> **leniter**<sup>Adv</sup> **manum**<sup>A</sup> **et**:<sup>Kon</sup>  
stummen und gesehen hatte, bewegte hin an die Brust meine sanft Hand und:  
**Nihil**,<sup>N</sup> **inquit**,<sup>PräAkt</sup> **pericli**<sup>G</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **lethargum**<sup>A</sup> **patitur**,<sup>PräPas</sup> **communem**<sup>AdjA</sup> **illusarum**<sup>G</sup> **PerPas  
nichts, sagt sie, an Gefahr ist, Schlaf sucht erleidet, gemeinsamen getäuschter  
**mentium**<sup>G</sup> **morbum**.<sup>A</sup>  
Geister Krankheit.**
- § 6 **Sui**<sup>G</sup> **paulisper**<sup>Adv</sup> **oblitus**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **recordabitur**,<sup>Fu1Pas</sup> **facile**,<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **nos**<sup>A</sup> **ante**<sup>Adv</sup> **cognoverit**,<sup>PerAktKnj</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **possit**,<sup>PräAktKnj</sup> **paulisper**<sup>Adv</sup> **lumina**<sup>A</sup> **eius**<sup>G</sup> **PerPas  
seiner kurze Zeit vergessen habend ist; wird sich erinnern leicht, wenn freilich uns  
zuvor erkannt haben, dass damit er vermöge, kurze Zeit Augen seiner  
**mortalium**<sup>AdjG</sup> **rerum**<sup>G</sup> **nube**<sup>Abl</sup> **caligantia**<sup>A</sup> **tergamus**.<sup>PräAktKnj</sup>  
sterblichen Dinge durch Wolke dunkel werdende abwischen mögen.**
- § 7 **Haec**<sup>A</sup> **dixit**,<sup>PerAkt</sup> **oculosque**<sup>AKon</sup> **meos**<sup>AdjA</sup> **fletibus**<sup>Abl</sup> **undantes**<sup>A</sup> **contracta**<sup>Abl</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
dieses sagte sie Augen und meine von Tränen strömende zusammen gezogen zu  
**rugam**<sup>A</sup> **veste**<sup>Abl</sup> **siccavit**.<sup>PerAkt</sup>  
einer Falte mit Gewand trocknete.

## Lyrik

**Tunc**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A</sup> **discussa**<sup>Abl</sup> **liquerunt**,<sup>PerAkt</sup> **nocte**<sup>Abl</sup> **tenebrae**<sup>N</sup>  
da mich aufgelöster verließen Nacht Finsternisse  
**luminibusque**<sup>AblKon</sup> **prior**<sup>AdjN</sup> **rediit**,<sup>PerAkt</sup> **vigor**,<sup>N</sup>  
Augen und frühere kehrte zurück Kraft,  
**ut**,<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **praecipiti**<sup>AdjAbl</sup> **glomerantur**,<sup>PräPas</sup> **sidera**<sup>N</sup> **Coro**<sup>Abl</sup>  
wie, wenn stürmischen zusammen gewirbelt werden Sterne vom Nordwest wind  
**nimbosisque**<sup>AdjAblKon</sup> **polus**<sup>N</sup> **stetit**,<sup>PerAkt</sup> **imbribus**,<sup>Abl</sup>  
regenschweren und Himmel stand in Regengüssen,  
**sol**<sup>N</sup> **latet**,<sup>PräAkt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **nondum**<sup>Adv</sup> **caelo**<sup>Abl</sup> **venientibus**<sup>Abl</sup> **astris**<sup>Abl</sup>  
Sonne verbirgt sich und noch nicht am Himmel kommenden Sternen  
**desuper**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **terram**<sup>A</sup> **nox**<sup>N</sup> **funditur**,<sup>PräPas</sup>  
von oben auf Erde Nacht ergießt sich;

hanc<sup>A</sup> Pr si<sup>Kon</sup> Threicio<sup>AdjAbl</sup> Boreas<sup>N</sup> emissus<sup>N</sup> PerPas ab<sup>Prp</sup> antro<sup>Abl</sup>  
diese wenn thrakischen Nord wind ausgesandt aus der Höhle  
verberet<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> clausum<sup>PerPas</sup> reseret<sup>PräAktKnj</sup> diem<sup>A</sup>  
durchpeitsche und verschlossenen aufschließe Tag,  
emicat<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> subito<sup>Adv</sup> vibratus<sup>N</sup> PerPas lumine<sup>Abl</sup> Phoebus<sup>N</sup>  
fährt auf und plötzlich durchstrahlt vom Licht Phoebus  
mirantes<sup>A</sup> PräAkt oculos<sup>A</sup> radiis<sup>Abl</sup> ferit<sup>PräAkt</sup>  
staunende Augen mit Strahlen trifft.

## Kapitel 3

§ 1 Haud<sup>Adv</sup> aliter<sup>Adv</sup> tristitiae<sup>G</sup> nebulis<sup>Abl</sup> dissolutis<sup>Abl</sup> PerPas hausi<sup>PerAkt</sup> caelum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup>  
gar nicht anders der Traurigkeit Nebel aufgelösten einsog Himmel und zum  
cognoscendam<sup>A</sup> GdvFu1Pas medicantis<sup>G</sup> PräAkt faciem<sup>A</sup> mentem<sup>A</sup> recepi<sup>PerAkt</sup>  
zu erkennenden der Heilenden Anblick Sinn fand ich zurück.  
§ 2 itaque<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup> Pr deduxi<sup>PerAkt</sup> oculos<sup>A</sup> intuitumque<sup>AKon</sup> defixi<sup>PerAkt</sup> respicio<sup>PräAkt</sup>  
so als auf sie ließ ich hinab Augen Blick und festigte ich, blicke ich zurück  
nutricem<sup>A</sup> meam<sup>AdjA</sup> cuius<sup>G</sup> Pr ab<sup>Prp</sup> adulescentia<sup>Abl</sup> laribus<sup>Abl</sup> obversatus<sup>N</sup> PerPas fueram<sup>PlqAkt</sup>  
Amme meine, deren von Jugend Haus göttern gegenüber gewesen war ich gewesen,  
Philosophiam<sup>A</sup> Et<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr inquam<sup>PräAkt</sup>  
Philosophie. und was, sage ich.  
§ 3 tu<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> has<sup>A</sup> Pr exsiliis<sup>G</sup> nostri<sup>AdjG</sup> solitudines<sup>A</sup> oij omnium<sup>AdjG</sup> magistra<sup>N</sup> virtutum<sup>G</sup>  
du in diese des Exils unseren Einsamkeiten, o aller Lehrerin Tugenden,  
supero<sup>AdjAbl</sup> cardine<sup>Abl</sup> delapsa<sup>N</sup> PerPas venisti<sup>PerAkt</sup> an<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> mecum<sup>AblPrp</sup> Pr  
von hohem Dreh punkt herab gesunken bist gekommen, oder dass du auch mit mir  
rea<sup>N</sup> falsis<sup>AdjAbl</sup> criminationibus<sup>Abl</sup> agiteris<sup>PräPasKnj</sup>  
Angeklagte durch falsche Beschuldigungen wirst getrieben?  
§ 4 — An<sup>Kon</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> illa<sup>N</sup> Pr te<sup>A</sup> Pr alumne<sup>V</sup> desererem<sup>ImpAktKnj</sup> nec<sup>Kon</sup> sarcinam<sup>A</sup> quam<sup>A</sup> Pr  
etwa, sagte sie jene, dich, Zögling, würde ich verlassen noch Last, die  
mei<sup>AdjG</sup> nominis<sup>G</sup> invidia<sup>Abl</sup>  
meines Namens aus Neid  
§ 5 sustulisti<sup>PerAkt</sup> communicato<sup>Abl</sup> PerPas tecum<sup>AblPrp</sup> Pr labore<sup>Abl</sup> partirer<sup>ImpPasKnj</sup> Atqui<sup>Kon</sup>  
hast auf genommen, geteilt mit dir Mühe würde ich teilen? und doch  
Philosophiae<sup>G</sup> fas<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> incomitatum<sup>A</sup> PerPas relinquere<sup>InfAkt</sup> iter<sup>A</sup>  
der Philosophie heiliges Recht nicht war unbegleiteten zu verlassen Weg  
§ 6 innocentis<sup>AdjG</sup> meam<sup>AdjA</sup> scilicet<sup>Adv</sup> criminationem<sup>A</sup> vererer<sup>ImpPasKnj</sup> et<sup>Kon</sup> quasi<sup>Kon</sup> novum<sup>AdjA</sup>  
des Unschuldigen, meine natürlich Beschuldigung fürchtete ich und als ob neues  
aliquid<sup>A</sup> Pr accideret<sup>ImpAktKnj</sup> perhorrescerem<sup>ImpAktKnj</sup> Nunc<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> primum<sup>Adv</sup> censes<sup>PräAkt</sup>  
etwas geschehen würde, würde ich erschrecken? jetzt nämlich zum ersten Mal meinst du  
apud<sup>Prp</sup> improbos<sup>AdjA</sup> mores<sup>A</sup> lacessitam<sup>A</sup> PerPas periculis<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> sapientiam<sup>A</sup> Nonne<sup>Pt</sup>  
bei schlechten Sitten gereizte durch Gefahren sei Weisheit? etwa nicht  
apud<sup>Prp</sup> veteres<sup>AdjA</sup> quoque<sup>Pt</sup> ante<sup>Prp</sup> nostri<sup>AdjG</sup> Platonis<sup>G</sup> aetatem<sup>A</sup> magnum<sup>AdjA</sup> saepe<sup>Adv</sup>  
bei den Alten auch vor unseres Platon Zeit großen oft  
certamen<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> stultitiae<sup>G</sup> temeritate<sup>Abl</sup> certavimus<sup>PerAkt</sup> eodemque<sup>AblKon</sup> Pr superstite<sup>AdjAbl</sup>  
Kampf mit der Torheit Unbesonnenheit haben wir gekämpft mit dem selben und noch lebenden  
praeceptor<sup>N</sup> eius<sup>G</sup> Pr Socrates<sup>N</sup> iniustae<sup>AdjG</sup> victoriam<sup>A</sup> mortis<sup>G</sup> me<sup>Abl</sup> Pr astante<sup>Abl</sup> PräAkt  
Lehrer dessen Sokrates der ungerechten Sieg des Todes mich dabeistehend  
promeruit<sup>PerAkt</sup> Cuius<sup>G</sup> Pr hereditatem<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> deinceps<sup>Adv</sup> Epicureum<sup>AdjN</sup> vulgus<sup>N</sup> ac<sup>Kon</sup>  
verdiente? dessen Erbe als danach epikureische Menge und  
Stoicum<sup>AdjN</sup> ceterique<sup>AdjNKon</sup> pro<sup>Prp</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> quisque<sup>N</sup> Pr parte<sup>Abl</sup> raptum<sup>A</sup> Spn ire<sup>InfAkt</sup>  
stoische die übrigen und nach seinem jeder an Anteil zum Raub zu gehen  
molirentur<sup>ImpPasKnj</sup> meque<sup>AKon</sup> Pr reclamantem<sup>A</sup> PräAkt renitentemque<sup>AKon</sup> PräAkt velut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
versuchten sie mich und widersprechenden sich wehrenden und gleichsam in



	partem <sup>A</sup> Teil	praedae <sup>G</sup> von der Beute	traherent, <sup>ImpAktKnj</sup> zögen sie,	vestem, <sup>A</sup> Gewand,	quam <sup>A</sup> das	meis <sup>AdjAbl</sup> mit meinen	texueram <sup>PlqAkt</sup> hatte ich gewebt	manibus, <sup>Abl</sup> Händen,
§ 8	disciderunt <sup>PerAkt</sup> zerrissen	abreptisque <sup>AblKon</sup> abgerissenen und	ab <sup>Prp</sup> von	ea <sup>Abl</sup> ihr	panniculis <sup>Abl</sup> Läppchen	totam <sup>AdjA</sup> ganz	me <sup>A</sup> mich	sibi <sup>D</sup> sich
	cessisse <sup>InfAkt</sup> überlassen zu haben	credentes <sup>N</sup> glaubend	abiere <sup>PerAkt</sup> gingen sie fort.	In <sup>Prp</sup> in	quibus <sup>Abl</sup> denen	quoniam <sup>Kon</sup> da	quaedam <sup>N</sup> gewisse	
	nostri <sup>AdjG</sup> unseren	habitus <sup>G</sup> Erscheinung	vestigia <sup>N</sup> Spuren	videbantur, <sup>ImpPas</sup> schienen,	meos <sup>AdjA</sup> meine	esse <sup>InfAkt</sup> seien	familiares <sup>AdjA</sup> Vertraute	errore <sup>Abl</sup> durch Irrtum
	pervertit. <sup>PerAkt</sup> hat verdreht.	imprudencia <sup>N</sup> Unvorsichtigkeit	rata <sup>N</sup> gehalten habend	nonnullos <sup>AdjA</sup> einige	eorum <sup>G</sup> von ihnen	profanae <sup>AdjG</sup> der gottlosen	multitudinis <sup>G</sup> Menge	
§ 9	errore <sup>Abl</sup> durch Irrtum	pervertit. <sup>PerAkt</sup> hat verdreht.	Quodsi <sup>Kon</sup> wenn aber	nec <sup>Kon</sup> weder	Anaxagorae <sup>G</sup> des Anaxagoras	fugam <sup>A</sup> Flucht	nec <sup>Kon</sup> noch	Socratis <sup>G</sup> des Sokrates
								venenum <sup>A</sup> Gift
	nec <sup>Kon</sup> noch	Zenonis <sup>G</sup> des Zenon	tormenta, <sup>A</sup> Foltern,	quoniam <sup>Kon</sup> da	sunt <sup>PräAkt</sup> sind	peregrina, <sup>AdjN</sup> fremd,	novisti, <sup>PerAkt</sup> hast du gekannt,	at <sup>Kon</sup> aber
	at <sup>Kon</sup> aber	Senecas, <sup>A</sup> Senecas,	at <sup>Kon</sup> aber	Soranos, <sup>A</sup> Sorane,				Canios, <sup>A</sup> Canier,
§ 10	quorum <sup>G</sup> deren	nec <sup>Kon</sup> weder	pervetusta <sup>AdjN</sup> sehr alt	nec <sup>Kon</sup> noch	incelebris <sup>AdjN</sup> unberühmt	memoria <sup>N</sup> Erinnerung	est, <sup>PräAkt</sup> ist,	scire <sup>InfAkt</sup> zu kennen
	potuisti. <sup>PerAkt</sup> konntest du.	Quos <sup>A</sup> welche	nihil <sup>N</sup> nichts	aliud <sup>A</sup> anderes	in <sup>Prp</sup> in	cladem <sup>A</sup> Verderben	detraxit, <sup>PerAkt</sup> hat gestürzt,	nisi <sup>Kon</sup> als
								quod <sup>A</sup> dadurch dass
§ 11	nostris <sup>AdjAbl</sup> in unseren	moribus <sup>Abl</sup> Sitten	instituti <sup>N</sup> gebildet worden	studiis <sup>Abl</sup> durch Studien	improborum <sup>AdjG</sup> der Schlechten	dissimilimi <sup>AdjSupN</sup> ganz unähnlichsten		
	videbantur. <sup>ImpPas</sup> schienen.	Itaque <sup>Kon</sup> daher	nihil <sup>N</sup> nichts	est, <sup>PräAkt</sup> ist,	quod <sup>A</sup> worüber	ammirere, <sup>PräPasKnj</sup> du staunen solltest,	si <sup>Kon</sup> wenn	in <sup>Prp</sup> in
								hoc <sup>Abl</sup> diesem
	vita <sup>Abl</sup> Leben							
§ 12	salo <sup>Abl</sup> im Meer	circumflantibus <sup>Abl</sup> um her wehenden	agitemur <sup>PräPasKnj</sup> hin und her getrieben werden	procellis, <sup>Abl</sup> von Stürmen,	quibus <sup>D</sup> denen	hoc <sup>N</sup> dies		
	maxime <sup>AdvSup</sup> am meisten	propositum <sup>N</sup> Vorhaben	est, <sup>PräAkt</sup> ist	pessimis <sup>AdjDSup</sup> für die Schlechtesten	displicere. <sup>InfAkt</sup> zu missfallen.	Quorum <sup>G</sup> deren	quidem <sup>Pt</sup> zwar	
	tametsi <sup>Kon</sup> obgleich	est, <sup>PräAkt</sup> ist	numerosus <sup>AdjN</sup> zahlreich	exercitus, <sup>N</sup> Heer,	spernendus <sup>N</sup> zu verachtend	tamen <sup>Adv</sup> dennoch	est, <sup>PräAkt</sup> ist,	
	quoniam <sup>Kon</sup> weil							
§ 13	nullo <sup>AdjAbl</sup> von keinem	duce <sup>Abl</sup> Führer	regitur, <sup>PräPas</sup> wird geleitet,	sed <sup>Kon</sup> sondern	errore <sup>Abl</sup> durch Irrtum	tantum <sup>Adv</sup> nur	temere <sup>Adv</sup> planlos	ac <sup>Kon</sup> und
	lymphante <sup>Abl</sup> rasend machenden	raptatur. <sup>PräPas</sup> wird fortgerissen.	Qui <sup>N</sup> der	si <sup>Kon</sup> wenn	quando <sup>Adv</sup> einmal	contra <sup>Prp</sup> gegen	nos <sup>A</sup> uns	aciem <sup>A</sup> Schlacht ordnung
	struens <sup>N</sup> aufstellend	valentior <sup>AdjNKmp</sup> stärker	incubuerit, <sup>Fu2Akt</sup> sich gestürzt haben wird,	nostra <sup>AdjN</sup> unsere	quidem <sup>Pt</sup> zwar	dux <sup>N</sup> Anführerin	copias <sup>A</sup> Truppen	
	suas <sup>AdjA</sup> ihre	in <sup>Prp</sup> in	arcem <sup>A</sup> die Festung	contrahit, <sup>PräAkt</sup> zieht zusammen,	illi <sup>N</sup> jene	vero <sup>Pt</sup> aber	circa <sup>Prp</sup> mit	diripiendas <sup>A</sup> zu plündernden
								inutiles <sup>AdjA</sup> unnützen
	sarcinulas <sup>A</sup> Päckchen	occupantur. <sup>PräPas</sup> beschäftigen sich.						
§ 14	At <sup>Kon</sup> aber	nos <sup>N</sup> wir	desuper <sup>Adv</sup> von oben	irridemus <sup>PräAkt</sup> verspotten	vilissima <sup>AdjASup</sup> allerniedrigsten	rerum <sup>G</sup> der Dinge	quaeque <sup>A</sup> jeweils jedes	rapientes <sup>N</sup> raffend
	securi <sup>AdjN</sup> sicher	totius <sup>AdjG</sup> des ganzen	furiosi <sup>AdjG</sup> des wütenden	tumultus <sup>G</sup> Aufruhrs	eoque <sup>AdvKon</sup> dadurch und	vallo <sup>Abl</sup> durch den Wall	muniti, <sup>N</sup> befestigt,	
	quo <sup>Abl</sup> durch welchen	grassanti <sup>D</sup> vordringenden	stultitiae <sup>D</sup> Torheit	aspirare <sup>InfAkt</sup> hinauf streben	fas <sup>N</sup> göttlich erlaubt	non <sup>Pt</sup> nicht	sit. <sup>PräAktKnj</sup> sei.	

# Lyrik

**Quisquis**<sup>N Pr</sup> wer auch immer **composito**<sup>Abl PerPas</sup> im geordneten **serenus**<sup>AdjN</sup> heiter **aevo**<sup>Abl</sup> Lebens Alter  
**fatum**<sup>A</sup> Schicksal **sub**<sup>Prp</sup> unter **pedibus**<sup>Abl</sup> den Füßen **egit**<sup>PerAkt</sup> getrieben hat **superbum**<sup>AdjA</sup> hochmütiges  
**fortunamque**<sup>AKon</sup> Glück Schicksal und **tuens**<sup>N PräAkt</sup> bewahrend **utramque**<sup>A Pr</sup> beide **rectus**<sup>AdjN</sup> aufrecht  
**invictum**<sup>AdjA</sup> unbesiegt **potuit**<sup>PerAkt</sup> vermochte **tenere**<sup>InfAkt</sup> zu bewahren **vultum**<sup>A</sup> Gesicht,  
**non**<sup>Pt</sup> nicht **illum**<sup>A Pr</sup> den Mann **rabies**<sup>N</sup> Wut **minaeque**<sup>NKon</sup> Drohungen und **ponti**<sup>G</sup> des Meeres  
**versum**<sup>A PerPas</sup> umgekehrten **funditus**<sup>Adv</sup> von Grund auf **exagitantis**<sup>G PräAkt</sup> aufwühlenden **aestum**<sup>A</sup> Brandungs Flut  
**nec**<sup>Kon</sup> auch nicht **ruptis**<sup>Abl PerPas</sup> zerbrochenen **quotiens**<sup>Adv</sup> soo oft **vagus**<sup>AdjN</sup> umher irrend **caminis**<sup>Abl</sup> Schloten  
**torquet**<sup>PräAkt</sup> schleudert **fumificos**<sup>AdjA</sup> rauchige **Vesaevus**<sup>N</sup> Vesuv **ignes**<sup>A</sup> Feuer  
**aut**<sup>Kon</sup> oder **celsas**<sup>AdjA</sup> hohe **soliti**<sup>N PerPas</sup> gewohnt gewesene **ferire**<sup>InfAkt</sup> zu treffen **turres**<sup>A</sup> Türme  
**ardentis**<sup>G PräAkt</sup> brennenden **via**<sup>N</sup> Weg **fulminis**<sup>G</sup> des Blitzes **movebit**<sup>Fu1Akt</sup> wird erschüttern.  
**Quid**<sup>Adv</sup> warum **tantum**<sup>Adv</sup> so sehr **miseri**<sup>AdjN</sup> Elende **saevos**<sup>AdjA</sup> grausame **tyrannos**<sup>A</sup> Tyrannen  
**mirantur**<sup>PräAkt</sup> bewundern **sine**<sup>Prp</sup> ohne **viribus**<sup>Abl</sup> Kräfte **furentes**<sup>N PräAkt</sup> rasende?  
**Nec**<sup>Kon</sup> weder **speres**<sup>PräAktKnj</sup> sollst hoffen **aliquid**<sup>A Pr</sup> etwas **nec**<sup>Kon</sup> noch **extimescas**<sup>PräAktKnj</sup> sollst fürchten,  
**exarmaveris**<sup>Fu2Akt</sup> wirst entwaffnet haben **impotentis**<sup>AdjG</sup> des Unbeherrschten **iram**<sup>A</sup> Zorn;  
**at**<sup>Kon</sup> aber **quisquis**<sup>N Pr</sup> wer immer **trepidus**<sup>AdjN</sup> zitternd **pavet**<sup>PräAkt</sup> zittert **vel**<sup>Kon</sup> oder **optat**<sup>PräAkt</sup> wünscht,  
**quod**<sup>Kon</sup> weil **non**<sup>Pt</sup> nicht **sit**<sup>PräAktKnj</sup> sei **stabilis**<sup>AdjN</sup> fest **suique**<sup>GKon Pr</sup> seiner selbst und **iuris**<sup>G</sup> Rechts,  
**abiecit**<sup>PerAkt</sup> hat weggeworfen **clipeum**<sup>A</sup> Schild **locoque**<sup>AblKon</sup> vom Platz und **motus**<sup>N PerPas</sup> bewegt  
**nectit**<sup>PräAkt</sup> knüpft, **qua**<sup>Abl Pr</sup> woran **valeat**<sup>PräAktKnj</sup> er vermöchte **trahi**<sup>InfPas</sup> gezogen zu werden, **catenam**<sup>A</sup> Kette.

## Kapitel 4

§ 1 **Sentisne**<sup>Pt PräAkt</sup> fühlst du ?, **inquit**<sup>PräAkt</sup> sagt sie, **haec**<sup>A Pr</sup> dieses **atque**<sup>Kon</sup> und **animo**<sup>Abl</sup> im Geist **illabuntur**<sup>PräPas</sup> gleiten hinein **tuo**<sup>AdjAbl</sup> deinem **an**<sup>Kon</sup> oder **ὄνος**<sup>N</sup> Esel  
**λύγας?**<sup>G</sup> zur Leier? **Quid**<sup>Adv</sup> warum **fles**<sup>PräAkt</sup> weinst du, **quid**<sup>Adv</sup> warum **lacrimis**<sup>Abl</sup> mit Tränen **manas?**<sup>PräAkt</sup> tropfst du? **ἐξαύδα**<sup>ImvAkt</sup> sprich heraus, **μὴ**<sup>Pt</sup> nicht **χεύθῃ**<sup>ImvAkt</sup> verberge  
**νόω**<sup>D</sup> im Sinn. **Si**<sup>Kon</sup> wenn **operam**<sup>A</sup> Hilfe **medicantis**<sup>G PräAkt</sup> des Heilenden **expectas**<sup>PräAkt</sup> erwartest du, **oportet**<sup>PräAkt</sup> es ist nötig  
 § 2 **vulnus**<sup>A</sup> die Wunde **detegas**<sup>PräAktKnj</sup> aufdecken sollst du. **Tum**<sup>Adv</sup> dann **egit**<sup>PerAkt</sup> richtete er **collecto**<sup>Abl PerPas</sup> gesammelten **in**<sup>Prp</sup> in **vires**<sup>A</sup> Kräfte **animo**<sup>Abl</sup> im Geist: **Anne**<sup>Kon</sup> ob etwa  
**adhuc**<sup>Adv</sup> noch **eget**<sup>PräAkt</sup> bedarf **ammonitione**<sup>Abl</sup> der Ermahnung **nec**<sup>Kon</sup> und nicht **per**<sup>Prp</sup> durch **se**<sup>Abl Pr</sup> sich selbst **satis**<sup>Adv</sup> genug **eminet**<sup>PräAkt</sup> tritt hervor **fortuna**<sup>G</sup> des Schicksals



	in <sup>Prp</sup>	nos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	exagitantis <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	asperitas? <sup>N</sup>	Nihilne <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub>	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ipsa <sup>AdjN</sup>	loci <sup>G</sup>	facies <sup>N</sup>
	gegen	uns	aufwühlenden	Härte?	gar nichts ?	dich	selbst	des Ortes	Anblick
§ 3	movet? <sup>PräAkt</sup>	Haecine <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	bibliotheca, <sup>N</sup>	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	certissimam <sup>AdjASup</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	sedem <sup>A</sup>	
	rührt?	ist dies etwa	die	Bibliothek,	die	allersicherste	dir	Stätte	
	nostris <sup>AdjAbl</sup>	in <sup>Prp</sup>	laribus <sup>Abl</sup>	ipsa <sup>AdjN</sup>	delegeras, <sup>PlqAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	qua <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	mecum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub>	
	unseren	in	Haus Göttern	selbst	hatte ausgewählt,	in	der	mit mir	
§ 4	saepe <sup>Adv</sup>	residens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	de <sup>Prp</sup>	humanarum <sup>AdjG</sup>	divinarumque <sup>AdjGKon</sup>	rerum <sup>G</sup>	scientia <sup>Abl</sup>		
	oft	sitzend	über	menschlicher	göttlicher und	Dinge	Wissen		
	dissererebas? <sup>ImpAkt</sup>	Talis <sup>AdjN</sup>	habitus <sup>N</sup>	talisque <sup>AdjNKon</sup>	vultus <sup>N</sup>	erat, <sup>ImpAkt</sup>	cum <sup>Kon</sup>	tecum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub>	
	sprachst du?	solch	Gestalt	und solch	Antlitz	war,	wenn	mit dir	
	naturae <sup>G</sup>	secreta <sup>A</sup>	rimarer, <sup>ImpPasKnj</sup>	cum <sup>Kon</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	siderum <sup>G</sup>	vias <sup>A</sup>	radio <sup>Abl</sup>	
	der Natur	Geheimnisse	ich erforschte,	wenn	mir	der Gestirne	Wege	mit dem Zeiger	
	describeres, <sup>ImpAktKnj</sup>	cum <sup>Kon</sup>	mores <sup>A</sup>	nostros <sup>AdjA</sup>	totiusque <sup>AdjGKon</sup>	vitae <sup>G</sup>	rationem <sup>A</sup>	ad <sup>Prp</sup>	
	zeichnetest du,	wenn	Sitten	unsere	des ganzen und	Lebens	Ordnung	nach	
	caelestis <sup>AdjG</sup>	ordinis <sup>G</sup>	exempla <sup>A</sup>	formares? <sup>ImpAktKnj</sup>					
	der himmlischen	Ordnung	Vor Bilder	formtest du?					
§ 5	Haecine <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub>	praemia <sup>A</sup>	referimus <sup>PräAkt</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	obsequentes? <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	Atqui <sup>Kon</sup>	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	ist dies etwa	Lohn	erstaten wir	dir	Gehorchende?	doch nun	du	diese	
	sententiam <sup>A</sup>	Platonis <sup>G</sup>	ore <sup>Abl</sup>	sanxisti <sup>PerAkt</sup>	beatas <sup>AdjA</sup>	fore <sup>Fu1InfAkt</sup>		res <sup>A</sup>	
	Satz	Platons	mit dem Mund	hast du bestätigt	glückliche	werden sein		Staats Dinge	
	publicas, <sup>AdjA</sup>	si <sup>Kon</sup>	eas <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vel <sup>Kon</sup>	studiosi <sup>AdjN</sup>				
	öffentliche,	wenn	sie	entweder	Eifrige				
§ 6	sapientiae <sup>G</sup>	regerent <sup>ImpAktKnj</sup>	vel <sup>Kon</sup>	earum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	rectores <sup>N</sup>	studere <sup>InfAkt</sup>	sapientiae <sup>D</sup>		
	der Weisheit	regierten	oder	deren	Lenker	zu streben	nach Weisheit		
	contigisset. <sup>PlqAktKnj</sup>	Tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	eiusdem <sup>AdjG</sup>	viri <sup>G</sup>	ore <sup>Abl</sup>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sapientibus <sup>AdjD</sup>		
	zuteil geworden wäre.	du	desselben	des Mannes	mit dem Mund	diese	den Weisen		
	capessendae <sup>G</sup>	rei <sup>G</sup>	publicae <sup>AdjG</sup>	necessariam <sup>AdjA</sup>	causam <sup>A</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>			
	zu ergreifenden	Staats Dingen	öffentlichen	notwendige	Ursache	zu sein			
	monuisti. <sup>PerAkt</sup>								
	hast du ermahnt.								
§ 7	ne <sup>Kon</sup>	improbis <sup>AdjD</sup>	flagitiosisque <sup>AdjDKon</sup>	civibus <sup>D</sup>	urbium <sup>G</sup>	relicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	gubernacula <sup>N</sup>		
	damit nicht	den Schlechten	und Schändlichen	Bürgern	der Städte	überlassene	Lenkungen		
	pestem <sup>A</sup>	bonis <sup>AdjD</sup>	ac <sup>Kon</sup>	perniciem <sup>A</sup>	ferrent. <sup>ImpAktKnj</sup>	Hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	igitur <sup>Pt</sup>	auctoritatem <sup>A</sup>	
	Verderben	für die Guten	und	Verderben	brächten.	diese	also	Vollmacht	
§ 8	secutus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	quod <sup>Kon</sup>	a <sup>Prp</sup>	te <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	inter <sup>Prp</sup>	secreta <sup>AdjA</sup>	otia <sup>A</sup>	didiceram, <sup>PlqAkt</sup>	transferre <sup>InfAkt</sup>
	folgend,	weil	von	dir	inmitten	verborgener	Mußen	hatte ich gelernt,	hinüber zu tragen
	in <sup>Prp</sup>	actum <sup>A</sup>	publicae <sup>AdjG</sup>	amministrationis <sup>G</sup>	optavi. <sup>PerAkt</sup>	Tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	et, <sup>Kon</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	in	in Tat	öffentlichen	Verwaltung	wünschte ich.	du	mir	und,	der
	sapientium <sup>G</sup>	mentibus <sup>Abl</sup>	inseruit, <sup>PerAkt</sup>	deus <sup>N</sup>	conscil <sup>AdjN</sup>	nullum <sup>AdjA</sup>	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ad <sup>Prp</sup>	
	der Weisen	in Geister	eingesetzt hat,	Gott	Mitwisser	keinen	mich	zu	
§ 9	magistratum <sup>A</sup>	nisi <sup>Kon</sup>	commune <sup>AdjN</sup>	bonorum <sup>AdjG</sup>	omnium <sup>AdjG</sup>	studium <sup>A</sup>	detulisse. <sup>PerInfAkt</sup>	Inde <sup>Adv</sup>	
	Amt	nur	gemeinsames	der Guten	aller	Eifer	getragen zu haben.	daraus	
	cum <sup>Prp</sup>	improbis <sup>AdjAbl</sup>	graves <sup>AdjN</sup>	inexorabilesque <sup>AdjNKon</sup>	discordiae <sup>N</sup>	et, <sup>Kon</sup>	quod <sup>Kon</sup>	conscientiae <sup>G</sup>	
	mit	den Schlechten	schwere	und unerbittliche	Zwietrachten	und,	weil	des Gewissens	
	libertas <sup>N</sup>	habet, <sup>PräAkt</sup>	pro <sup>Prp</sup>	tuendo <sup>Abl</sup>	iure <sup>Abl</sup>	spreta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	potentiorum <sup>AdjGKmp</sup>		
	Freiheit	hat,	für	das Verteidigen	durch das Recht	die verschmähte	der Mächtigeren		
	semper <sup>Adv</sup>	offensio. <sup>N</sup>							
	immer	Anstoß.							
§ 10	Quotiens <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Conigastum <sup>A</sup>	in <sup>Prp</sup>	imbecilli <sup>AdjG</sup>	cuiusque <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	fortunas <sup>A</sup>	impetum <sup>A</sup>	
	wie oft	ich	Conigast	gegen	des Schwachen	eines jeden	Vermögen	Angriff	
	facientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	obvius <sup>AdjN</sup>	excepi, <sup>PerAkt</sup>	quotiens <sup>Adv</sup>	Trigguillam <sup>A</sup>	regiae <sup>AdjG</sup>			
	machend	entgegen trat	hielt ich auf,	wie oft	Trigguilla	der königlichen			

- praepositum<sup>A</sup>** PerPas vorgesetzten **domus<sup>G</sup>** Wohnung **ab<sup>Prp</sup>** von **incepta<sup>Abl</sup>** PerPas begonnenem, **perpetrata<sup>Abl</sup>** PerPas und vollbrachtem **iam<sup>Adv</sup>** schon **prorsus<sup>Adv</sup>** gänzlich  
**iniuria<sup>A</sup>** vom Unrecht **deieci<sup>PerAkt</sup>** stürzte ich, **quotiens<sup>Adv</sup>** soo oft **miseros<sup>Adja</sup>** Elende, **quos<sup>A</sup>** Pr die **infinitis<sup>AdjAbl</sup>** durch unendliche **calumniis<sup>Abl</sup>** Anklagen  
**impunita<sup>AdjN</sup>** straflos **barbarorum<sup>G</sup>** der Barbaren **semper<sup>Adv</sup>** immer **avaritia<sup>N</sup>** Habsucht **vexabat<sup>ImpAkt</sup>** quälte, **obiecta<sup>Abl</sup>** PerPas entgegengestellter **periculis<sup>Abl</sup>** Gefahren  
**auctoritate<sup>Abl</sup>** Autorität **protexi<sup>PerAkt</sup>** habe ich geschützt! **Numquam<sup>Adv</sup>** niemals **me<sup>A</sup>** Pr mich **ab<sup>Prp</sup>** von **iure<sup>Abl</sup>** durch das Recht **ad<sup>Prp</sup>** zur **iniuriam<sup>A</sup>** Ungerechtigkeit  
**quicquam<sup>A</sup>** Pr irgendetwas **detraxit<sup>PerAkt</sup>** hat abgezogen.
- § 11 **Provincialium<sup>AdjG</sup>** der Provinzbewohner **fortunas<sup>A</sup>** Vermögen **tum<sup>Adv</sup>** einmal **privatis<sup>AdjAbl</sup>** durch private **rapinis<sup>Abl</sup>** tum<sup>Adv</sup> Raubzüge, dann **publicis<sup>AdjAbl</sup>** durch öffentliche **vectigalibus<sup>Abl</sup>** Abgaben  
**pessumdari<sup>InfPas</sup>** zugrunde gerichtet werden **non<sup>Pt</sup>** **aliter<sup>Adv</sup>** nicht anders **quam<sup>Kon</sup>** als **qui<sup>N</sup>** Pr die **patiebantur<sup>ImpPas</sup>** litten **indolui<sup>PerAkt</sup>** empfand ich Schmerz.
- § 12 **Cum<sup>Kon</sup>** als **acerbae<sup>AdjG</sup>** bitteren **famis<sup>G</sup>** Hungers **tempore<sup>Abl</sup>** Zeit **gravis<sup>AdjN</sup>** schwere **atque<sup>Kon</sup>** und **inexplicabilis<sup>AdjN</sup>** unauflösbare **indicta<sup>N</sup>** PerPas auferlegte  
**coemptio<sup>N</sup>** Auf Kauf **profligatura<sup>N</sup>** Fu1Akt im Begriff seiend zu vernichten **inopia<sup>N</sup>** Mangel **Campaniam<sup>A</sup>** Kampanien **provinciam<sup>A</sup>** Provinz **videretur<sup>ImpPasKnj</sup>** schien,  
**certamen<sup>A</sup>** Streit **adversum<sup>Prp</sup>** gegen **praefectum<sup>A</sup>** den Vorsteher **praetorii<sup>G</sup>** des Prätoriums **communis<sup>AdjG</sup>** gemeinsamen **commodi<sup>G</sup>** Vorteils **ratione<sup>Abl</sup>** aus Rücksicht  
**suscepi<sup>PerAkt</sup>** übernahm ich, **rege<sup>Abl</sup>** bei dem König **cognoscente<sup>Abl</sup>** PräAkt mit wissenden **contendi<sup>PerAkt</sup>** stritt ich **et<sup>Kon</sup>** **ne<sup>Kon</sup>** **coemptio<sup>N</sup>**  
**exigeretur<sup>ImpPasKnj</sup>** verlangt würde, **evici<sup>PerAkt</sup>** setzte ich durch.
- § 13 **Paulinum<sup>A</sup>** Paulinus **consularem<sup>AdjA</sup>** konsularen **virum<sup>A</sup>** Mann, **cuius<sup>G</sup>** Pr dessen **opes<sup>A</sup>** Reichtümer **Palatinae<sup>AdjN</sup>** palatinische **canes<sup>N</sup>** Hunde **iam<sup>Adv</sup>** schon **spe<sup>Abl</sup>** in Erwartung  
**atque<sup>Kon</sup>** und **ambitione<sup>Abl</sup>** aus Habsucht **devorassent<sup>PlqAktKnj</sup>** verschlungen hätten, **ab<sup>Prp</sup>** aus **ipsis<sup>Abl</sup>** Pr selbst **hiantium<sup>G</sup>** PräAkt gähnender **faucibus<sup>Abl</sup>** Rachen  
**traxi<sup>PerAkt</sup>** zog ich.
- § 14 **Ne<sup>Kon</sup>** damit nicht **Albinum<sup>A</sup>** Albinus **consularem<sup>AdjA</sup>** konsularen **virum<sup>A</sup>** Mann **praeiudicatae<sup>G</sup>** PerPas voreiligen **accusationis<sup>G</sup>** Anklage **poena<sup>N</sup>** Strafe  
**corriperet<sup>ImpAktKnj</sup>** ergriff, **odiis<sup>Abl</sup>** durch den Hass **me<sup>A</sup>** Pr mich **r<sup>G</sup>** . . **Cypriani<sup>G</sup>** des Cyprianus **delatoris<sup>G</sup>** des Anklägers **opposui<sup>PerAkt</sup>** stellte ich entgegen.
- § 15 **Satisne<sup>AdvPt</sup>** genügend etwa **in<sup>Prp</sup>** an **me<sup>A</sup>** Pr mir **magnas<sup>AdjA</sup>** große **videor<sup>PräPas</sup>** scheine ich **exacerbasse<sup>PerInfAkt</sup>** verschärft zu haben **discordias<sup>A</sup>** Zwietrachten? **Sed<sup>Kon</sup>** aber  
**esse<sup>InfAkt</sup>** zu sein **apud<sup>Prp</sup>** bei **ceteros<sup>AdjA</sup>** die anderen **tutior<sup>AdjKmpN</sup>** sicherer **debui<sup>PerAkt</sup>** schuldete ich, **qui<sup>N</sup>** Pr der ich **mihi<sup>D</sup>** Pr mir **amore<sup>Abl</sup>** aus Liebe **iustitiae<sup>G</sup>** zur Gerechtigkeit  
**nihil<sup>A</sup>** Pr nichts **apud<sup>Prp</sup>** bei **aulicos<sup>AdjA</sup>** Hof Leuten, **quo<sup>Abl</sup>** Pr wodurch desto **magis<sup>Adv</sup>** mehr **essem<sup>ImpAktKnj</sup>** wäre ich **tutior<sup>AdjKmpN</sup>** sicherer,  
**reservavi<sup>PerAkt</sup>** habe ich aufgespart. **Quibus<sup>Abl</sup>** Pr durch welche **autem<sup>Pt</sup>** aber **deferentibus<sup>Abl</sup>** PräAkt Anzeigenden **perculsi<sup>N</sup>** PerPas nieder geschlagen **sumus<sup>PräAkt</sup>** sind wir worden?
- § 16 **Quorum<sup>G</sup>** Pr deren **Basilius<sup>N</sup>** einst **olim<sup>Adv</sup>** **regio<sup>AdjAbl</sup>** königlichen **ministerium<sup>Abl</sup>** aus dem Dienst **depulsus<sup>N</sup>** PerPas weg gestoßen **in<sup>Prp</sup>** in **delationem<sup>A</sup>** die Anklage **nostri<sup>G</sup>** Pr unseres  
**nominis<sup>G</sup>** Namens **alieni<sup>AdjG</sup>** fremden **aeris<sup>G</sup>** Geldes **necessitate<sup>Abl</sup>** durch Not **compulsus<sup>N</sup>** PerPas gezwungen **est<sup>PräAkt</sup>** ist er. **Opilionem<sup>A</sup>** Opilionen **vero<sup>Pt</sup>** aber **atque<sup>Kon</sup>** und  
**Gaudentium<sup>A</sup>** Gaudentius **vero<sup>Pt</sup>** aber **atque<sup>Kon</sup>** und **Gaudentium<sup>A</sup>** Gaudentius **cum<sup>Kon</sup>** als **ob<sup>Prp</sup>** wegen **innumeras<sup>AdjA</sup>** zahllose
- § 17 **multiplicesque<sup>AdjAKon</sup>** vielfältige und **fraudes<sup>A</sup>** Betrugereien **ire<sup>InfAkt</sup>** zu gehen **In<sup>Prp</sup>** ins **exsilium<sup>A</sup>** Exil **regia<sup>AdjAbl</sup>** königlichen  **censura<sup>Abl</sup>** Beschluss **decrevisset<sup>PlqAktKnj</sup>** beschlossen hätte  
**cumque<sup>Kon</sup>** als auch **illi<sup>D</sup>** Pr ihnen **parere<sup>InfAkt</sup>** zu gehorchen **nolentes<sup>N</sup>** PräAkt nicht wollend **sacrarum<sup>AdjG</sup>** der heiligen **sese<sup>A</sup>** Pr sich **aedium<sup>G</sup>** Gebäude **defensione<sup>Abl</sup>** durch Verteidigung

- § 18 **tuerentur**<sup>ImpPasKnj</sup> schützten sie sich **compertumque**<sup>AKon PerPas</sup> festgestellt und **id**<sup>A Pr</sup> dies **regi**<sup>D</sup> dem König **foret**<sup>ImpAktKnj</sup> gewesen wäre, **edixit**<sup>PerAkt</sup> hat angeordnet,
- § 19 **uti**<sup>Kon</sup> dass, **ni**<sup>Kon</sup> wenn nicht **intra**<sup>Prp</sup> innerhalb **praescriptum**<sup>A PerPas</sup> der vorgeschriebene **diem**<sup>A</sup> Tag **Ravenna**<sup>Abl</sup> Ravenna **urbe**<sup>Abl</sup> Stadt **decederent**<sup>ImpAktKnj</sup> weggehen würden,
- notas**<sup>A</sup> Zeichen **insigniti**<sup>N PerPas</sup> gezeichnete **frontibus**<sup>Abl</sup> an den Stirnen **pellerentur**<sup>ImpPasKnj</sup> vertrieben würden. **Quid**<sup>A Pr</sup> was **huic**<sup>D Pr</sup> dieser **severitati**<sup>D</sup> Strenge **posse**<sup>InfAkt</sup> können
- astrui**<sup>InfPas</sup> hinzugefügt werden **videtur?**<sup>PräPas</sup> scheint?
- § 20 **Atquin**<sup>Kon</sup> aber doch **eo**<sup>Adv</sup> an diesem **die**<sup>Abl</sup> Tag **deferentibus**<sup>Abl PräAkt</sup> Anzeigenden **eisdem**<sup>Abl Pr</sup> denselben **nominis**<sup>G</sup> Namens **nostri**<sup>G Pr</sup> unseres **delatio**<sup>N</sup> Anzeige
- suscepta**<sup>N PerPas</sup> aufgenommen **est**<sup>PräAkt</sup> worden ist. **Quid**<sup>A Pr</sup> was **igitur**<sup>Pt</sup> also, **nostraene**<sup>AdjNpt</sup> unsere etwa **artes**<sup>N</sup> Künste **ita**<sup>Adv</sup> so **meruerunt**<sup>PerAkt</sup> haben verdient **an**<sup>Kon</sup> oder
- illos**<sup>A Pr</sup> jene **accusatores**<sup>A</sup> Ankläger **iustos**<sup>AdjA</sup> gerecht **fecit**<sup>PerAkt</sup> machte **praemissa**<sup>N PerPas</sup> vorausgegangene **damnatio?**<sup>N</sup> Verurteilung? **Itane**<sup>Pt</sup> ist es so **nihil**<sup>A Pr</sup> nichts
- fortunam**<sup>A</sup> das Glück Schicksal **puduit**<sup>PerAkt</sup> hat sich geschämt **si**<sup>Kon</sup> wenn **minus**<sup>Adv</sup> weniger **accusatae**<sup>G PerPas</sup> der Angeklagten **innocentiae**<sup>G</sup> der Unschuld, **at**<sup>Kon</sup> aber
- accusantium**<sup>G PräAkt</sup> der Ankläger **vilitas?**<sup>N</sup> Niedrigkeit?
- § 21 **At**<sup>Kon</sup> aber **cuius**<sup>G Pr</sup> wessen **criminis**<sup>G</sup> Verbrechens **arguimur**<sup>PräPas</sup> werden wir beschuldigt **summam**<sup>A</sup> die Summe **quaeres?**<sup>Fu1Akt</sup> wirst du fragen? **Senatum**<sup>A</sup> den Senat
- dicimur**<sup>PräPas</sup> werden wir genannt **salvum**<sup>AdjA</sup> gerettet **esse**<sup>InfAkt</sup> sein **voluisse**<sup>PerInfAkt</sup> gewollt zu haben.
- § 22 **Modum**<sup>A</sup> das Maß **desideras?**<sup>PräAkt</sup> wünschst du?
- § 23 **Delatorem**<sup>A</sup> den Ankläger, **ne**<sup>Kon</sup> damit nicht **documenta**<sup>A</sup> Unterlagen **deferret**<sup>ImpAktKnj</sup> vorträge, **quibus**<sup>Abl Pr</sup> durch die **senatum**<sup>A</sup> den Senat **maiestatis**<sup>G</sup> der Majestät **reum**<sup>A</sup> Angeklagten
- faceret**<sup>ImpAktKnj</sup> machte, **impedissee**<sup>PerInfAkt</sup> gehindert zu haben **criminamur**<sup>PräPas</sup> beschuldigen wir uns. **Quid**<sup>A Pr</sup> was **igitur**<sup>Pt</sup> also, **o**<sup>i</sup> o **magistra**<sup>V</sup> Lehrerin,
- censes?**<sup>PräAkt</sup> meinst du? **Infitiabimur**<sup>Fu1Pas</sup> werden wir leugnen **crimen**<sup>A</sup> die Anklage, **ne**<sup>Kon</sup> damit nicht **tibi**<sup>D Pr</sup> dir **pudor**<sup>N</sup> Scham **simus?**<sup>PräAktKnj</sup> seien wir?
- § 24 **At**<sup>Kon</sup> aber **volui**<sup>PerAkt</sup> habe ich gewollt **nec**<sup>Kon</sup> und nicht **umquam**<sup>Adv</sup> jemals **velle**<sup>InfAkt</sup> wollen **desistam**<sup>Fu1Akt</sup> werde ich aufhören. **Fatebimur?**<sup>Fu1Pas</sup> werden wir gestehen? **Sed**<sup>Kon</sup> aber
- impediendi**<sup>G Ger</sup> des Hinderns **delatoris**<sup>G</sup> des Anklägers **opera**<sup>Abl</sup> durch das Wirken **cessavit**<sup>PerAkt</sup> hat aufgehört. **An**<sup>Kon</sup> oder etwa **optasse**<sup>PerInfAkt</sup> gewünscht zu haben **illius**<sup>G Pr</sup> jenes
- ordinis**<sup>G</sup> Standes **salutem**<sup>A</sup> Rettung **nefas**<sup>N</sup> Frevel **vocabo?**<sup>Fu1Akt</sup> werde ich nennen?
- § 25 **Ille**<sup>N Pr</sup> jener **quidem**<sup>Pt</sup> allerdings **suis**<sup>AdjAbl</sup> durch seine **de**<sup>Prp</sup> über **me**<sup>Abl Pr</sup> mich **decretis**<sup>Abl</sup> Beschlüsse, **uti**<sup>Kon</sup> dass **hoc**<sup>A Pr</sup> dieser **nefas**<sup>A</sup> Frevel **esset**<sup>ImpAktKnj</sup> wäre,
- effecerat**<sup>PlqAkt</sup> hatte bewirkt. **Sed**<sup>Kon</sup> aber **sibi**<sup>D Pr</sup> sich **semper**<sup>Adv</sup> immer **mentiens**<sup>N PräAkt</sup> sich selbst täuschende **imprudencia**<sup>N</sup> Unkenntnis **rerum**<sup>G</sup> der Dinge **merita**<sup>A</sup> Verdienste
- non**<sup>Pt</sup> nicht **potest**<sup>PräAkt</sup> kann **immutare**<sup>InfAkt</sup> verändern
- § 26 **nec**<sup>Kon</sup> und nicht **mihi**<sup>D Pr</sup> mir **Socratico**<sup>AdjAbl</sup> sokratischen **decreto**<sup>Abl</sup> Beschluss **fas**<sup>N</sup> heiliges Recht **esse**<sup>InfAkt</sup> zu sein **arbitror**<sup>PräPas</sup> meine ich **vel**<sup>Kon</sup> oder
- occuluisse**<sup>PerInfAkt</sup> verborgen zu haben **veritatem**<sup>A</sup> Wahrheit **vet**<sup>Kon</sup> oder **«oncessisse**<sup>PerInfAkt</sup> «zugestanden zu haben **mendacium**<sup>A</sup> die Lüge. **Verum**<sup>Kon</sup> aber **id**<sup>A Pr</sup> dies
- quoquo**<sup>Adv</sup> wie auch immer **modo**<sup>Abl</sup> Weise **sit**<sup>PräAktKnj</sup> sei, **tuo**<sup>AdjAbl</sup> deinem **sapientiumque**<sup>GKon</sup> der Weisen und **iudicio**<sup>Abl</sup> dem Urteil **aestimandum**<sup>A GdvFu1Pas</sup> zu beurteilende
- relinquo**<sup>PräAkt</sup> überlasse ich.
- § 27 **Cuius**<sup>G Pr</sup> dessen **rei**<sup>G</sup> Sache **seriem**<sup>A</sup> Verlauf **atque**<sup>Kon</sup> und **veritatem**<sup>A</sup> Wahrheit, **ne**<sup>Kon</sup> damit nicht **latere**<sup>InfAkt</sup> verborgen sein **posteror**<sup>A</sup> die Nachkommen

- queat,<sup>PräAktKnj</sup> vermöge, stilo<sup>Abl</sup> mit dem Griffel etiam<sup>Adv</sup> auch memoriaeque<sup>DKon</sup> dem Gedächtnis und mandavi,<sup>PerAkt</sup> habe ich anvertraut. Nam<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> denn von  
 compositis<sup>Abl</sup> verfassten falso<sup>Adv</sup> falsch litteris,<sup>Abl</sup> Schreiben, quibus<sup>Abl</sup> durch die libertatem<sup>A</sup> Freiheit arguor<sup>PräPas</sup> werde ich beschuldigt  
 sperasse<sup>PerInfAkt</sup> gehofft zu haben Romanam,<sup>AdjA</sup> römische, quid<sup>A</sup> was attinet<sup>PräAkt</sup> geht es an dicere?<sup>InfAkt</sup> zu sagen? Quarum<sup>G</sup> deren fraus<sup>N</sup> Betrug aperta<sup>N</sup> PerPas offenkundig  
 patuisset,<sup>PlqAktKnj</sup> geworden wäre, si<sup>Kon</sup> wenn nobis<sup>Abl</sup> Pr uns
- § 27 ipsorum<sup>G</sup> Pr eben derer confessione<sup>Abl</sup> durch das Geständnis delatorum,<sup>G</sup> der Angeber, quod<sup>N</sup> Pr was in omnibus<sup>AdjAbl</sup> allen negotus<sup>Abl</sup> Geschäften maximas<sup>AdjA</sup> größte  
 vires<sup>A</sup> Kräfte habet,<sup>PräAkt</sup> hat, uti<sup>Kon</sup> so dass licuisset,<sup>PlqAktKnj</sup> erlaubt gewesen wäre. Nam<sup>Kon</sup> Quae<sup>N</sup> Pr welche sperari<sup>InfPas</sup> erhofft werden reliqua<sup>AdjN</sup> übrig bleibende  
 libertas<sup>N</sup> Freiheit potest?<sup>PräAkt</sup> kann? Atque<sup>Kon</sup> und doch utinam<sup>Pt</sup> wenn doch posset,<sup>ImpAktKnj</sup> könnte ulla!<sup>AdjN</sup> irgendeine! Respondissem<sup>PlqAktKnj</sup> hätte ich geantwortet  
 Canii<sup>G</sup> des Canius verbo,<sup>Abl</sup> mit dem Wort, qui<sup>N</sup> Pr der cum<sup>Kon</sup> als a<sup>Prp</sup> von Gaio<sup>Abl</sup> Gaius Caesare<sup>Abl</sup> Caesar Germanici<sup>G</sup> des Germanicus filio<sup>D</sup> dem Sohn  
 conscius<sup>AdjN</sup> Mitwisser contra<sup>Prp</sup> gegen se<sup>A</sup> Pr sich factae<sup>G</sup> PerPas gemachten coniurationis<sup>G</sup> Verschwörung fuisse<sup>PerInfAkt</sup> gewesen zu sein diceretur:<sup>ImpPasKnj</sup> gesagt würde: Si<sup>Kon</sup> Wenn  
 ego,<sup>N</sup> Pr ich, inquit,<sup>PräAkt</sup> sagte er, scissem,<sup>PlqAktKnj</sup> ich hätte gewusst, tu<sup>N</sup> Pr du nescisses.<sup>PlqAktKnj</sup> hättest nicht gewusst.
- § 28 Qua<sup>Abl</sup> Pr in der in re<sup>Abl</sup> Sache non<sup>Pt</sup> nicht ita<sup>Adv</sup> so sensus<sup>A</sup> Sinne nostros<sup>AdjA</sup> unsere maeror<sup>N</sup> Schmerz hebetavit,<sup>PerAkt</sup> hat abgestumpft, ut<sup>Kon</sup> dass impios<sup>AdjA</sup> die Gottlosen  
 scelerata<sup>AdjA</sup> verbrecherische contra<sup>Prp</sup> gegen virtutem<sup>A</sup> die Tugend querar<sup>PräPasKnj</sup> klagen würde ich molitos,<sup>A</sup> PerPas tätigen gewesen, sed,<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> Pr was  
 speraverint,<sup>PerAktKnj</sup> sie gehofft haben, effecisse<sup>PerInfAkt</sup> bewirkt zu haben vehemens<sup>Adv</sup> heftig ammiror.<sup>PräPas</sup> staune ich.
- § 29 Nam<sup>Kon</sup> denn deteriora<sup>AdjKmpA</sup> Schlimmeres velle<sup>InfAkt</sup> wollen nostri<sup>G</sup> Pr von uns fuerit<sup>PerAktKnj</sup> wäre gewesen fortasse<sup>Adv</sup> vielleicht defectus,<sup>N</sup> ein Fehler, posse<sup>InfAkt</sup> können  
 contra<sup>Prp</sup> gegen innocentiam,<sup>A</sup> die Unschuld, quae<sup>N</sup> Pr was sceleratus<sup>AdjN</sup> verbrecherischer quisque<sup>N</sup> Pr jeder conceperit,<sup>Fu2Akt</sup> erdacht haben wird, inspectante<sup>Abl</sup> bei zuschauendem  
 deo<sup>Abl</sup> Gott monstri<sup>G</sup> eines Ungeheuers simile<sup>AdjN</sup> ähnlich est.<sup>PräAkt</sup> ist.
- § 30 Unde<sup>Adv</sup> woraus haud<sup>Adv</sup> keineswegs iniuria<sup>Abl</sup> mit Unrecht tuorum<sup>G</sup> Pr deiner quidam<sup>N</sup> Pr einer familiarium<sup>G</sup> Vertrauten quaesivit:<sup>PerAkt</sup> fragte: Si<sup>Kon</sup> Wenn quidem<sup>Pt</sup> freilich  
 deus,<sup>N</sup> Gott, inquit,<sup>PräAkt</sup> sagt er, est,<sup>PräAkt</sup> ist, unde<sup>Adv</sup> woher mala?<sup>N</sup> die Übel? bona<sup>N</sup> die Güter vero<sup>Pt</sup> aber unde,<sup>Adv</sup> woher, si<sup>Kon</sup> wenn non<sup>Pt</sup> nicht est?<sup>PräAkt</sup> ist?
- § 31 Sed<sup>Kon</sup> aber fas<sup>N</sup> heiliges Recht fuerit<sup>Fu2Akt</sup> wäre gewesen nefarios<sup>AdjA</sup> verbrecherische homines,<sup>A</sup> Menschen, qui<sup>N</sup> Pr die bonorum<sup>AdjG</sup> der Guten omnium<sup>AdjG</sup> aller  
 totiusque<sup>AdjGKon</sup> des ganzen und senatus<sup>G</sup> Senats sanguinem<sup>A</sup> Blut petunt,<sup>PräAkt</sup> verlangen, nos<sup>A</sup> Pr uns etiam,<sup>Adv</sup> auch, quos<sup>A</sup> Pr die propugnare<sup>InfAkt</sup> verteidigen  
 bonis<sup>AdjD</sup> den Guten senatuique<sup>DKon</sup> dem Senat und viderant,<sup>PlqAkt</sup> gesehen hatten, perditum<sup>A</sup> zugrunde ire<sup>InfAkt</sup> zu gehen voluisse.<sup>PerInfAkt</sup> gewollt zu haben. Sed<sup>Kon</sup> num<sup>Pt</sup> aber etwa  
 idem<sup>N</sup> Pr dasselbe de<sup>Prp</sup> von patribus<sup>Abl</sup> den Vätern quoque<sup>Pt</sup> auch merebamur?<sup>ImpPas</sup> verdienten wir?
- § 32 Meministi,<sup>PerAkt</sup> erinnerst du dich, ut<sup>Kon</sup> wie opinor,<sup>PräPas</sup> wie ich meine, quoniam<sup>Kon</sup> da me<sup>A</sup> Pr mich dicturum<sup>A</sup> Fu1Akt sagen werde quid<sup>A</sup> Pr was  
 facturumve<sup>AKon</sup> Fu1Akt tun werden oder praesens<sup>AdjN</sup> gegenwärtig semper<sup>Adv</sup> immer ipsa<sup>N</sup> Pr du selbst dirigebas,<sup>ImpAkt</sup> lenkstest du, meministi,<sup>PerAkt</sup> du erinnerst dich,  
 inquam,<sup>PräAkt</sup> sage ich, Veronae<sup>Abl</sup> in Verona cum<sup>Kon</sup> als rex<sup>N</sup> der König avidus<sup>AdjN</sup> begierig exitii<sup>G</sup> des Verderbens communis<sup>AdjG</sup> gemeinsamen maiestatis<sup>G</sup> der Majestät  
 crimen<sup>N</sup> Anklage in<sup>Prp</sup> auf Albinum<sup>A</sup> Albinus delatae<sup>G</sup> PerPas erhoben ad<sup>Prp</sup> auf cunctum<sup>AdjA</sup> den ganzen senatus<sup>G</sup> des Senats ordinem<sup>A</sup> Stand transferre<sup>InfAkt</sup> zu übertragen

**moliretur**,<sup>ImpPasKnj</sup> **universi**,<sup>AdjG</sup> **innocentiam**,<sup>A</sup> **senatus**,<sup>G</sup> **quanta**,<sup>AdjA</sup> **mei**,<sup>G</sup> **periculi**,<sup>G</sup> **securitate**,<sup>Abl</sup>  
 unternähme, des ganzen Unschuld des Senats wie großer meiner Gefahr mit Sicherheit  
**defenderim**,<sup>PerAktKnj</sup>  
 habe ich verteidigt.

§ 33 **Scis**,<sup>PräAkt</sup> **me**,<sup>A</sup> **haec**,<sup>A</sup> **et**,<sup>Kon</sup> **vera**,<sup>AdjA</sup> **proferre**,<sup>InfAkt</sup> **et**,<sup>Kon</sup> **in**,<sup>Prp</sup> **nulla**,<sup>AdjAbl</sup> **umquam**,<sup>Adv</sup> **mei**,<sup>G</sup>  
 weißt du mich diese und wahren vor zu bringen und in keiner jemals meines  
**laude**,<sup>Abl</sup> **iactasse**,<sup>PerInfAkt</sup> **minuit**,<sup>PräAkt</sup> **enim**,<sup>Pt</sup> **quodam**,<sup>AdjAbl</sup> **modo**,<sup>Abl</sup> **se**,<sup>A</sup> **probantis**,<sup>G</sup> **conscientiae**,<sup>G</sup> **secretum**,<sup>A</sup> **quotiens**,<sup>Adv</sup> **ostentando**,<sup>Abl</sup> **quis**,<sup>N</sup> **factum**,<sup>A</sup> **recipit**,<sup>PräAkt</sup>  
 Lobes gerühmt zu haben; mindert nämlich in gewisser Weise sich des Prüfenden  
 Gewissens das Geheimnis, sooft durch das Zur Schau Stellen jemand die Tat empfängt  
**famae**,<sup>G</sup> **pretium**,<sup>A</sup>  
 des Ruhmes Lohn.

§ 34 **Sed**,<sup>Kon</sup> **innocentiam**,<sup>A</sup> **nostram**,<sup>AdjA</sup> **quis**,<sup>N</sup> **exceperit**,<sup>Fu2Akt</sup> **eventus**,<sup>N</sup> **vides**,<sup>PräAkt</sup> **pro**,<sup>Prp</sup>  
 aber Unschuld unsere welcher getroffen haben wird Ausgang, siehst du; an statt  
**verae**,<sup>AdjG</sup> **virtutis**,<sup>G</sup> **praemiis**,<sup>Abl</sup> **falsi**,<sup>AdjG</sup> **sceleris**,<sup>G</sup> **poenas**,<sup>A</sup> **subimus**,<sup>PräAkt</sup>  
 echter Tugend für die Löhne des falschen Verbrechens Strafen erleiden wir.

§ 35 **Eccuius**,<sup>G</sup> **umquam**,<sup>Adv</sup> **facinoris**,<sup>G</sup> **manifesta**,<sup>AdjN</sup> **confessio**,<sup>N</sup> **ita**,<sup>Adv</sup> **iudices**,<sup>A</sup> **habuit**,<sup>PerAkt</sup> **in**,<sup>Prp</sup>  
 irgendeines jemals Verbrechens offenkundige Geständnis so die Richter hielt in  
**severitate**,<sup>Abl</sup> **concordes**,<sup>AdjA</sup> **ut**,<sup>Kon</sup> **non**,<sup>Pt</sup> **aliquos**,<sup>A</sup> **vel**,<sup>Kon</sup> **ipse**,<sup>N</sup> **ingenii**,<sup>G</sup> **error**,<sup>N</sup> **humani**,<sup>AdjG</sup>  
 Strenge einig, dass nicht einige oder selbst des Geistes Irrtum menschlichen  
**vel**,<sup>Kon</sup> **fortunae**,<sup>G</sup> **condicio**,<sup>N</sup> **cunctis**,<sup>AdjD</sup> **mortalibus**,<sup>D</sup> **incerta**,<sup>AdjN</sup> **summitteret**,<sup>ImpAktKnj</sup>  
 oder des Glücks Schicksals Zustand allen Sterblichen unsichere unterschöbe.

§ 36 **Si**,<sup>Kon</sup> **inflammare**,<sup>InfAkt</sup> **sacras**,<sup>AdjA</sup> **aedes**,<sup>A</sup> **voluisse**,<sup>PerInfAkt</sup> **si**,<sup>Kon</sup> **sacerdotes**,<sup>A</sup> **impio**,<sup>AdjAbl</sup>  
 wenn an zu zünden heilige Tempel gewollt zu haben, wenn Priester mit dem frevelhaften  
**iugulare**,<sup>InfAkt</sup> **gladio**,<sup>Abl</sup> **si**,<sup>Kon</sup> **bonis**,<sup>AdjD</sup> **omnibus**,<sup>AdjD</sup> **necem**,<sup>A</sup> **struxisse**,<sup>PerInfAkt</sup>  
 Schwert zu töten, wenn den Guten allen Tod geplant zu haben  
**diceremur**,<sup>ImpPasKnj</sup> **praesentem**,<sup>AdjA</sup> **tamen**,<sup>Pt</sup> **sententia**,<sup>N</sup> **confessum**,<sup>PerPas</sup> **tamen**,<sup>Pt</sup>  
 würden wir beschuldigt, gegenwärtigen doch Spruch, den Gestandenen doch  
**convictumve**,<sup>Akon</sup> **punisset**,<sup>PlqAktKnj</sup> **nunc**,<sup>Adv</sup> **quingentis**,<sup>AdjAbl</sup> **fere**,<sup>Adv</sup> **passuum**,<sup>G</sup> **milibus**,<sup>Abl</sup>  
 den Überführten oder hätte bestraft; nun fünf hundert beinahe Schritte von Tausenden  
**procul**,<sup>Adv</sup> **muti**,<sup>AdjN</sup> **atque**,<sup>Kon</sup> **indefensi**,<sup>AdjN</sup> **ob**,<sup>Prp</sup> **studium**,<sup>A</sup> **propensius**,<sup>AdvKmp</sup> **in**,<sup>Prp</sup> **senatum**,<sup>A</sup>  
 weit stumme und auch schutzlose wegen Eifer zu stark für den Senat  
**morti**,<sup>D</sup> **proscriptionique**,<sup>DKon</sup> **damnamur**,<sup>PräPas</sup> **o**,<sup>ij</sup> **meritos**,<sup>A</sup> **de**,<sup>Prp</sup> **simili**,<sup>AdjAbl</sup> **crimine**,<sup>Abl</sup>  
 zum Tod und zur Ächtung werden wir verurteilt. o verdienten aus ähnlichem Verbrechen  
**neminem**,<sup>A</sup> **posse**,<sup>InfAkt</sup> **convinci**,<sup>InfPas</sup>  
 niemanden zu können überführt zu werden!

§ 37 **Cuius**,<sup>G</sup> **dignitatem**,<sup>A</sup> **reatus**,<sup>G</sup> **ipsi**,<sup>N</sup> **etiam**,<sup>Adv</sup> **qui**,<sup>N</sup> **detulere**,<sup>PerAkt</sup> **viderunt**,<sup>PerAkt</sup>  
 deren Würde der Anklage sie selbst auch die vor gebracht haben gesehen haben;  
**quam**,<sup>A</sup> **uti**,<sup>Kon</sup> **alicuius**,<sup>G</sup> **sceleris**,<sup>G</sup> **ammixtione**,<sup>Abl</sup> **fusca**,<sup>ImpAktKnj</sup>  
 diese damit irgendeines Verbrechens durch Beimischung dunkel machen

§ 38 **rent**,<sup>Pt</sup> **ob**,<sup>Prp</sup> **ambitum**,<sup>A</sup> **dignitatis**,<sup>G</sup> **sacrilegio**,<sup>Abl</sup> **me**,<sup>A</sup> **conscientiam**,<sup>A</sup> **polluisse**,<sup>PerInfAkt</sup>  
 würden sie, wegen Amts Bewerbung der Würde mit Frevel mich Gewissen befleckt zu haben  
**mentiti**,<sup>N</sup> **sunt**,<sup>PerAkt</sup> **Atqui**,<sup>Kon</sup> **et**,<sup>Kon</sup> **tu**,<sup>N</sup> **insita**,<sup>PerPas</sup> **nobis**,<sup>D</sup> **omnem**,<sup>AdjA</sup> **rerum**,<sup>G</sup>  
 erlogen habend haben sie. doch nun und du eingepflanzte in uns jede der Dinge  
**mortalium**,<sup>AdjG</sup> **cupidinem**,<sup>A</sup> **de**,<sup>Prp</sup> **nostris**,<sup>G</sup> **animi**,<sup>G</sup> **sede**,<sup>Abl</sup> **pellebas**,<sup>ImpAkt</sup> **et**,<sup>Kon</sup> **sub**,<sup>Prp</sup> **tuis**,<sup>AdjAbl</sup>  
 sterblichen Begierde aus unseres Geistes Sitz vertriebst du und unter deinen  
**oculis**,<sup>Abl</sup> **sacrilegio**,<sup>Abl</sup> **locum**,<sup>A</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup> **fas**,<sup>N</sup> **non**,<sup>Pt</sup> **erat**,<sup>ImpAkt</sup>  
 Augen dem Frevel Ort zu sein göttliches Recht nicht war.

§ 39 **Instillabus**,<sup>ImpAkt</sup> **enim**,<sup>Pt</sup> **auribus**,<sup>Abl</sup> **cogitationibusque**,<sup>AblKon</sup> **cotidie**,<sup>Adv</sup> **meis**,<sup>AdjAbl</sup> **Pythagoricum**,<sup>AdjA</sup>  
 träufeltest du ein nämlich in die Ohren und in die Gedanken täglich meinen pythagoreischen  
**illud**,<sup>A</sup> **ἐπὶ**,<sup>PräAktImv</sup> **θεῷ**,<sup>D</sup> **Nec**,<sup>Kon</sup> **conveniebat**,<sup>ImpAkt</sup> **vilissimum**,<sup>AdjGSup</sup> **me**,<sup>A</sup> **spirituum**,<sup>G</sup>  
 jene folge dem Gott. und nicht schickte es sich der allerniedrigsten mich Geister



- praesidia<sup>A</sup>** **captare<sup>,InfAkt</sup>** **quem<sup>A</sup>** **tu<sup>N</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **hanc<sup>A</sup>** **excellentiam<sup>A</sup>** **componebas<sup>,ImpAkt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>**  
 Schutz Mittel zu erhaschen, den du in diese Erhabenheit zusammen fügtest du, damit
- consimilem<sup>AdjA</sup>** **deo<sup>D</sup>** **faceres<sup>,ImpAktKnj</sup>**  
 gleich artig dem Gott machtest du.
- § 40 **Praeterea<sup>Adv</sup>** **penetral<sup>N</sup>** **innocens<sup>AdjN</sup>** **domus<sup>N</sup>** **honestissimorum<sup>AdjGSup</sup>** **coetus<sup>N</sup>** **amicorum<sup>G</sup>**  
 außerdem innerste Gemach unschuldiges Haus, der ehrenhaftesten Kreis Freunde.
- socer<sup>N</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **sanctus<sup>AdjN</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **aeque<sup>Adv</sup>** **ac<sup>Kon</sup>** **tu<sup>N</sup>** **ipsa<sup>N</sup>** **reverendus<sup>N</sup>** **ab<sup>Prp</sup>**  
 Schwiegervater auch fromm und gleich wie du selbst zu verehrend von
- omni<sup>AdjAbl</sup>** **nos<sup>A</sup>** **huius<sup>G</sup>** **criminis<sup>G</sup>** **suspicionē<sup>Abl</sup>** **defendunt<sup>,PräAkt</sup>** **Sed<sup>Kon</sup>** — **oij** **nefas!<sup>N</sup>**  
 jeder uns dieses Verbrechens durch Verdacht verteidigen sie. aber o Frevel!
- § 41 **illi<sup>N</sup>** **vero<sup>Pt</sup>** **de<sup>Prp</sup>** **te<sup>Abl</sup>** **tanti<sup>AdjG</sup>** **criminis<sup>G</sup>** **fidem<sup>A</sup>** **capiunt<sup>,PräAkt</sup>** **atque<sup>Kon</sup>** **hoc<sup>A</sup>** **ipso<sup>Abl</sup>**  
 jene aber von dir so großen Verbrechens Glauben fassen sie und auch dies eben diesem
- videbimur<sup>,Fu1Pas</sup>** **affines<sup>AdjN</sup>** **fuisse<sup>,PerInfAkt</sup>** **maleficio<sup>,Abl</sup>** **quod<sup>Kon</sup>** **tuis<sup>AdjAbl</sup>** **imbuti<sup>N</sup>** **PerPas  
 werden wir scheinen verwandt gewesen zu sein mit dem Verbrechen, weil deinen durchtränkt**
- disciplinis<sup>,Abl</sup>** **tuis<sup>AdjAbl</sup>** **instituti<sup>N</sup>** **PerPas **moribus<sup>Abl</sup>** **sumus<sup>,PräAkt</sup>**  
 Lehren, deinen unterwiesen im Sitten sind wir.**
- § 42 **Ita<sup>Adv</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **est<sup>,PräAkt</sup>** **satis<sup>Adv</sup>** **nihil<sup>N</sup>** **mihi<sup>D</sup>** **tuam<sup>AdjA</sup>** **profuisse<sup>,PerInfAkt</sup>** **reverentiam<sup>,A</sup>**  
 so nicht ist genug nichts mir deine genützt zu haben Ehrfurcht,
- nisi<sup>Kon</sup>** **ultra<sup>Adv</sup>** **tu<sup>N</sup>** **mea<sup>AdjAbl</sup>** **potius<sup>Adv</sup>** **offensione<sup>Abl</sup>** **lacereris<sup>,PräPasKnj</sup>**  
 wenn nicht darüber hinaus du durch meine eher Kränkung wirst zerrissen.
- § 43 **At<sup>Kon</sup>** **vero<sup>Pt</sup>** **hic<sup>N</sup>** **etiam<sup>Adv</sup>** **nostris<sup>AdjAbl</sup>** **malis<sup>Abl</sup>** **cumulus<sup>N</sup>** **accedit<sup>,PräAkt</sup>** **quod<sup>Kon</sup>** **existimatio<sup>N</sup>**  
 aber in der Tat dies auch zu unseren Übeln Haufen tritt hinzu, dass Ansehen
- plurimorum<sup>AdjG</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **rerum<sup>G</sup>** **merita<sup>,A</sup>** **sed<sup>Kon</sup>** **fortunaē<sup>G</sup>** **spectat<sup>,PräAkt</sup>** **eventum<sup>A</sup>**  
 der meisten nicht der Dinge Verdienste, sondern des Glücks Schicksals achtet Ausgang
- eaque<sup>A</sup>** **Pr** **tantum<sup>Adv</sup>** **iudicat<sup>,PräAkt</sup>** **esse<sup>,InfAkt</sup>** **provisa<sup>,A</sup>** **PerPas **quae<sup>N</sup>** **Pr** **felicitas<sup>N</sup>**  
 und diese nur urteilt zu sein voraus gesehen, welche Glück**
- commendaverit<sup>,Fu2Akt</sup>** **quo<sup>Adv</sup>** **fit<sup>,PräAkt</sup>** **ut<sup>Kon</sup>** **existimatio<sup>N</sup>** **bona<sup>AdjN</sup>** **prima<sup>AdjN</sup>** **omnium<sup>AdjG</sup>**  
 empfohlen haben wird; wodurch geschieht, dass Ansehen gute als erste von allen
- deserat<sup>,PräAktKnj</sup>** **infelices<sup>,AdjA</sup>**  
 verlässt die Unglücklichen.
- § 44 **Qui<sup>N</sup>** **Pr** **nunc<sup>Adv</sup>** **populi<sup>G</sup>** **rumores<sup>,A</sup>** **quam<sup>Adv</sup>** **dissonae<sup>AdjN</sup>** **multiplicesque<sup>AdjNKon</sup>** **sententiae<sup>N</sup>**  
 wie jetzt des Volkes Gerüchte, wie widersprechende und vielfältige Meinungen,
- piget<sup>,PräAkt</sup>** **reminisci<sup>,InfPas</sup>** **hoc<sup>A</sup>** **Pr** **tantum<sup>Adv</sup>** **dixerim<sup>,PerAktKnj</sup>** **ultimam<sup>AdjA</sup>** **esse<sup>,InfAkt</sup>**  
 es ekelt mich zu gedenken; dies nur möchte ich gesagt haben letzte zu sein
- adversae<sup>AdjG</sup>** **fortunaē<sup>G</sup>** **sarcinam<sup>,A</sup>** **quod<sup>Kon</sup>** **dum<sup>Kon</sup>** **miseris<sup>AdjD</sup>** **aliquod<sup>A</sup>** **Pr** **crimen<sup>A</sup>**  
 des widrigen Glücks Schicksals Last, dass, während den Elenden irgendein Verbrechen
- affingitur<sup>,PräPas</sup>** **quae<sup>N</sup>** **Pr** **perferunt<sup>,PräAkt</sup>** **meruisse<sup>,PerInfAkt</sup>** **creduntur<sup>,PräPas</sup>**  
 angehängt wird, die ertragen, verdient zu haben geglaubt werden.
- § 45 **Et<sup>Kon</sup>** **ego<sup>N</sup>** **Pr** **quidem<sup>Pt</sup>** **bonis<sup>AdjAbl</sup>** **omnibus<sup>AdjAbl</sup>** **pulsus<sup>N</sup>** **PerPas **dignitatibus<sup>Abl</sup>** **exutus<sup>N</sup>** **PerPas  
 und ich zwar von den Gütern allen vertrieben, der Würden beraubt,****
- existimatione<sup>Abl</sup>** **foedatus<sup>N</sup>** **PerPas **ob<sup>Prp</sup>** **beneficium<sup>A</sup>** **supplicium<sup>A</sup>** **tuli<sup>,PerAkt</sup>**  
 im Ansehen befleckt wegen Wohltat Strafe trug ich.**
- § 46 **Videre<sup>,InfAkt</sup>** **autem<sup>Pt</sup>** **videor<sup>,PräPas</sup>** **nefarias<sup>AdjA</sup>** **sceleratorum<sup>G</sup>** **officinas<sup>A</sup>** **gaudio<sup>Abl</sup>**  
 zu sehen aber scheine ich verderbliche der Verbrecher Werk stätten vor Freude
- laetitiaque<sup>AblKon</sup>** **fluitantes<sup>,A</sup>** **PräAkt **perditissimum<sup>AdjASup</sup>** **quemque<sup>A</sup>** **Pr** **novis<sup>AdjAbl</sup>** **delationum<sup>G</sup>**  
 und Fröhlichkeit über strömend, äußerst verdorbenen jeden neuen Anzeigen**
- fraudibus<sup>Abl</sup>** **imminentem<sup>,A</sup>** **PräAkt **iacere<sup>,InfAkt</sup>** **bonos<sup>AdjA</sup>** **nostris<sup>N</sup>** **Pr** **discriminis<sup>G</sup>** **terrore<sup>Abl</sup>**  
 durch Betrügereien drohend, am Boden liegen die Guten unseres Gefährdung vor Schrecken**
- prostratos<sup>,A</sup>** **PerPas **flagitiosum<sup>AdjA</sup>** **quemque<sup>A</sup>** **Pr** **ad<sup>Prp</sup>** **audendum<sup>A</sup>** **Ger** **quidem<sup>Pt</sup>** **facinus<sup>A</sup>**  
 nieder geworfen, schändlichen jeden zu dem Wagen zwar Verbrechen**
- impunitate<sup>,Abl</sup>** **ad<sup>Prp</sup>** **efficiendum<sup>A</sup>** **Ger** **vero<sup>Pt</sup>** **praemiis<sup>Abl</sup>** **incitari<sup>,InfPas</sup>** **insontes<sup>AdjN</sup>**  
 durch Straffreiheit, zum Voll führen hingegen durch Belohnungen angereizt zu werden, Unschuldige



<b>autem</b> <sup>Pt</sup>	<b>non</b> <sup>Pt</sup>	<b>modo</b> <sup>Adv</sup>	<b>securitate</b> <sup>Abl</sup>	<b>verum</b> <sup>Kon</sup>	<b>ipsa</b> <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	<b>etiam</b> <sup>Adv</sup>	<b>defensione</b> <sup>Abl</sup>
aber	nicht	nur	durch Sicherheit,	sondern	durch die selbe	auch	der Verteidigung
<b>privatos.</b> <sup>A</sup>	<b>perpas</b> <sup>PerPas</sup>	<b>Itaque</b> <sup>Kon</sup>	<b>libet</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>exclamare</b> <sup>InfAkt</sup>			
beraubt.		daher	beliebt es	aus zu rufen:			

## Lyrik

**o**<sup>ij</sup> **stelliferi**<sup>AdjG</sup> **conditor**<sup>N</sup> **orbis**<sup>G</sup>  
 o des stern tragenden Schöpfer des Kreises Welt,  
**qui**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **perpetuo**<sup>Adv</sup> **nixus**<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> **solio**<sup>Abl</sup>  
 der auf ewigem gestützt Thron  
**rapido**<sup>AdjAbl</sup> **caelum**<sup>A</sup> **turbine**<sup>Abl</sup> **versas**<sup>PräAkt</sup>  
 mit schnellem Himmel Wirbel drehst du  
**legemque**<sup>AKon</sup> **pati**<sup>InfPas</sup> **sidera**<sup>A</sup> **cogis**<sup>PräAkt</sup>  
 Gesetz und zu erleiden die Sterne zwingst du,  
**ut**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **pleno**<sup>AdjAbl</sup> **lucida**<sup>AdjN</sup> **cornu**<sup>Abl</sup>  
 dass nun mit vollem leuchtende Horn  
**totis**<sup>AdjAbl</sup> **fratris**<sup>G</sup> **obvia**<sup>AdjN</sup> **flammis**<sup>Abl</sup>  
 allen des Bruders entgegen gehend Flammen  
**condat**<sup>PräAktKnj</sup> **stellas**<sup>A</sup> **luna**<sup>N</sup> **minores**<sup>AdjAKmp</sup>  
 verhülle Sterne Mond kleinere,  
**nunc**<sup>Adv</sup> **obscurus**<sup>AdjAbl</sup> **pallida**<sup>AdjN</sup> **cornu**<sup>Abl</sup>  
 nun mit dunklem bleiche Horn  
**Phoebo**<sup>D</sup> **propior**<sup>AdjKmpN</sup> **lumina**<sup>A</sup> **perdat**<sup>PräAktKnj</sup>  
 dem Phoebus näher Lichter verliere  
**et**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **primae**<sup>AdjG</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **noctis**<sup>G</sup>  
 und, der der ersten zu der Zeit der Nacht  
**agit**<sup>PräAkt</sup> **algentes**<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> **Hesperos**<sup>A</sup> **ortus**<sup>A</sup>  
 treibt frierende Abend Sterne Aufgänge,  
**solitas**<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> **iterum**<sup>Adv</sup> **mutet**<sup>PräAktKnj</sup> **habenas**<sup>A</sup>  
 gewohnte wieder wandle Zügel  
**Phoebi**<sup>G</sup> **pallens**<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> **Lucifer**<sup>N</sup> **ortu**<sup>Abl</sup>  
 des Phoebus blass leuchtend Morgenstern beim Aufgang.  
**Tu**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **frondifluae**<sup>AdjG</sup> **frigore**<sup>Abl</sup> **brumae**<sup>G</sup>  
 du des laub reichen durch Kälte der Wintersonnenwende  
**stringis**<sup>PräAkt</sup> **lucem**<sup>A</sup> **breviore**<sup>AdjAblKmp</sup> **mora**<sup>Abl</sup>  
 verkürzt du das Licht zu kürzerer Verzögerung,  
**tu**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **cum**<sup>Kon</sup> **fervida**<sup>AdjN</sup> **venerit**<sup>Fu2Akt</sup> **aestas**<sup>N</sup>  
 du, wenn heiße gekommen sein wird Sommer,  
**agiles**<sup>AdjA</sup> **nocti**<sup>D</sup> **dividis**<sup>PräAkt</sup> **horas**<sup>A</sup>  
 bewegliche der Nacht teilst du Stunden.  
**Tua**<sup>AdjN</sup> **vis**<sup>N</sup> **varium**<sup>AdjA</sup> **temperat**<sup>PräAkt</sup> **annum**<sup>A</sup>  
 deine Kraft wechselvollen mässigt Jahres Lauf,  
**ut**<sup>Kon</sup> **quas**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **Boreae**<sup>G</sup> **spiritus**<sup>N</sup> **aufert**<sup>PräAkt</sup>  
 so dass, welche des Nordwinds Hauch hinweg nimmt,  
**revehat**<sup>PräAktKnj</sup> **mites**<sup>AdjA</sup> **Zephyrus**<sup>N</sup> **frondes**<sup>A</sup>  
 zurück bringe milde Westwind Blätter,  
**quaque**<sup>NKon<sub>Pr</sub></sup> **Arcturus**<sup>N</sup> **semina**<sup>A</sup> **vidit**<sup>PerAkt</sup>  
 und welche der Arcturus Samen gesehen hat,  
**Sirius**<sup>N</sup> **altas**<sup>AdjA</sup> **urat**<sup>PräAktKnj</sup> **segetes**<sup>A</sup>  
 der Sirius hohe versenke Saaten;

**nihil**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **antiqua**<sup>AdjAbl</sup> **lege**<sup>Abl</sup> **solutum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 nichts vom alten Gesetz gelöst  
**linquit**<sup>PräAkt</sup> **propriae**<sup>AdjG</sup> **stationis**<sup>G</sup> **opus**<sup>N</sup>  
 lässt des eigenen Standortes Werk.  
**Omnia**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **certo**<sup>AdjAbl</sup> **fine**<sup>Abl</sup> **gubernans**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 alles mit festem Ziel lenkend  
**hominum**<sup>G</sup> **solos**<sup>AdjA</sup> **respuis**<sup>PräAkt</sup> **actus**<sup>A</sup>  
 der Menschen allein weist du zurück Taten  
**merito**<sup>Adv</sup> **rector**<sup>N</sup> **cohibere**<sup>InfAkt</sup> **modo**<sup>Adv</sup>  
 mit Recht Lenker zu zügeln nur.  
**Nam**<sup>Kon</sup> **cur**<sup>Adv</sup> **tantas**<sup>AdjA</sup> **lubrica**<sup>AdjN</sup> **versat**<sup>PräAkt</sup>  
 denn warum so große glitschige wälzt  
**Fortuna**<sup>N</sup> **vices**<sup>A</sup> **Premittit**<sup>PräAkt</sup> **insontes**<sup>AdjA</sup>  
 das Glück Schicksal Wechsel? drückt Unschuldige  
**debita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sceleris**<sup>D</sup> **noxia**<sup>AdjN</sup> **poena**<sup>N</sup>  
 geschuldete dem Verbrechen schädliche Strafe,  
**at**<sup>Kon</sup> **perversi**<sup>AdjN</sup> **resident**<sup>PräAkt</sup> **celso**<sup>AdjAbl</sup>  
 aber Verkehrte sitzen auf hohem  
**mores**<sup>N</sup> **solio**<sup>Abl</sup> **sanctaque**<sup>AdjNKon</sup> **calcant**<sup>PräAkt</sup>  
 Sitten Thron und Heilige treten sie  
**iniusta**<sup>AdjAbl</sup> **vice**<sup>Abl</sup> **colla**<sup>A</sup> **nocentes**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 mit ungerechtem Wechsel Hälse Schädiger.  
**Latet**<sup>PräAkt</sup> **obscuris**<sup>AdjAbl</sup> **condita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **virtus**<sup>N</sup>  
 verbirgt sich in dunklen verborgene Tugend  
**clara**<sup>AdjN</sup> **tenebris**<sup>Abl</sup> **iustusque**<sup>AdjNKon</sup> **tulit**<sup>PerAkt</sup>  
 leuchtend durch Finsternis und der Gerechte hat getragen  
**crimen**<sup>A</sup> **iniqui**<sup>AdjG</sup>  
 Anklage des Ungerechten.  
**Nil**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **periuria**<sup>N</sup> **nil**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nocet**<sup>PräAkt</sup> **ipsis**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 nichts Falsch Eide, nichts schadet ihnen selbst  
**fraus**<sup>N</sup> **mendaci**<sup>AdjAbl</sup> **compta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **colore**<sup>Abl</sup>  
 Betrug mit falschem geschmückt Schein.  
**Sed**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **libuit**<sup>PerAkt</sup> **viribus**<sup>Abl</sup> **uti**<sup>InfPas</sup>  
 aber wenn beliebt hat der Kräfte zu gebrauchen,  
**quos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **innumeri**<sup>AdjN</sup> **metuunt**<sup>PräAkt</sup> **populi**<sup>N</sup>  
 die unzählige fürchten Völker,  
**summos**<sup>AdjA</sup> **gaudet**<sup>PräAkt</sup> **subdere**<sup>InfAkt</sup> **reges**<sup>A</sup>  
 höchste freut sich unter zu werfen Könige.  
**o** **iam**<sup>Adv</sup> **miseras**<sup>AdjA</sup> **respice**<sup>PräAktImv</sup> **terras**<sup>A</sup>  
 o schon elendige blicke zurück auf Länder,  
**quisquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rerum**<sup>G</sup> **foedera**<sup>A</sup> **nectis**<sup>PräAkt</sup>  
 wer auch immer der Dinge Bünde knüpfst du!  
**Operis**<sup>G</sup> **tanti**<sup>AdjG</sup> **pars**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **vilis**<sup>AdjN</sup>  
 des Werkes so großen Teil nicht gering  
**homines**<sup>N</sup> **quatimur**<sup>PräPas</sup> **fortunae**<sup>G</sup> **salo**<sup>Abl</sup>  
 Menschen werden wir geschüttelt des Glücks Schicksals vom Meer Brandung.  
**Rapidos**<sup>AdjA</sup> **rector**<sup>V</sup> **comprime**<sup>PräAktImv</sup> **fluctus**<sup>A</sup>  
 reißende, Lenker, drücke zusammen Wogen  
**et**<sup>Kon</sup> **quo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **caelum**<sup>A</sup> **regis**<sup>PräAkt</sup> **immensum**<sup>AdjA</sup>  
 und, womit Himmel lenkst du unermesslichen,  
**firma**<sup>PräAktImv</sup> **stabiles**<sup>AdjA</sup> **foedere**<sup>Abl</sup> **terras**<sup>A</sup>  
 festige feste durch Bund Länder.

# Kapitel 5

- § 1 **Haec**<sup>A</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **continuato**<sup>Abl</sup> **dolore**<sup>Abl</sup> **delatravi**<sup>PerAkt</sup> **illa**<sup>N</sup> **vultu**<sup>Abl</sup> **placido**<sup>AdjAbl</sup>  
dieses als an dauerndem Schmerz hinaus geklagt habe ich, jene mit Antlitz friedlichem  
**nihilque**<sup>NKon</sup> **meis**<sup>AdjAbl</sup> **questibus**<sup>Abl</sup> **mota**<sup>N</sup>  
und nichts meinen durch Klagen bewegt:
- § 2 **Cum**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **inquit**<sup>PräAkt</sup> **maestum**<sup>AdjA</sup> **lacrimantemque**<sup>AKon</sup> **vidissem**<sup>PlqAktKnj</sup> **ilico**<sup>Adv</sup>  
als dich, sagte sie, traurig und weinend gesehen hatte ich, so gleich  
**miserum**<sup>AdjA</sup> **exsulemque**<sup>AKon</sup> **cognovi**<sup>PerAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **id**<sup>N</sup> **longinquum**<sup>AdjN</sup> **esset**<sup>ImpKnj</sup>  
als Unglücklichen und Verbannten erkannte ich; aber wie sehr dies fernes Exil  
**exsilium**<sup>N</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **tua**<sup>AdjN</sup> **prodidisset**<sup>PlqAktKnj</sup> **oratio**<sup>N</sup> **nesciebam**<sup>ImpAkt</sup>  
wäre, wenn nicht deine Rede verraten hätte, wusste ich nicht.
- § 3 **Sed**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **procul**<sup>Adv</sup> **a**<sup>Prp</sup> **patria**<sup>Abl</sup> **non**<sup>Pt</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **pulsus**<sup>N</sup> **es**<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup>  
aber du wie weit fern von der Heimat nicht doch vertrieben bist, sondern  
**aberrasti**<sup>PerAkt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **pulsum**<sup>A</sup> **existimari**<sup>InfPas</sup> **mavis**<sup>PräAkt</sup> **te**<sup>A</sup> **potius**<sup>Adv</sup>  
bist abgeirrt und, wenn du verstoßen gehalten zu werden vorziehst, dich eher  
**ipse**<sup>N</sup> **pepulisti**<sup>PerAkt</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **id**<sup>N</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **de**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **cuiquam**<sup>D</sup> **fas**<sup>N</sup>  
selbst hast vertrieben; denn das freilich über dich niemals irgendjemandem erlaubt  
**fuisse**<sup>PlqAktKnj</sup>  
gewesen wäre.
- § 4 **Si**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **cuius**<sup>G</sup> **oriundo**<sup>AdjAbl</sup> **sis**<sup>PräKnj</sup> **patriae**<sup>G</sup> **reminiscare**<sup>PräPasKnj</sup> **non**<sup>Pt</sup> **uti**<sup>Kon</sup>  
wenn nämlich, wessen vom Ursprung seiest des Vaterlandes, du dich erinnerst, nicht wie  
**Atheniensium**<sup>AdjG</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **multitudinis**<sup>G</sup> **imperio**<sup>Abl</sup> **regitur**<sup>PräPas</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **εἷς**<sup>AdjN</sup>  
der Athener einst der Menge durch die Herrschaft wird regiert, sondern einer  
**κοίρανός**<sup>N</sup> **ἐστίν**<sup>PräAkt</sup> **εἷς**<sup>AdjN</sup> **βασιλεύς**<sup>N</sup> **qui**<sup>N</sup> **frequentia**<sup>Abl</sup> **civium**<sup>G</sup> **non**<sup>Pt</sup>  
Herr ist, ein König, der durch die Häufigkeit der Bürger, nicht  
**depulsione**<sup>Abl</sup> **laetetur**<sup>PräPasKnj</sup> **cuius**<sup>G</sup> **agi**<sup>InfPas</sup> **frenis**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup>  
durch das Verstoßen sich freue, dessen geführt zu werden durch Zügel und  
**obtemperare**<sup>InfAkt</sup> **iustitiae**<sup>D</sup> **libertas**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
zu gehorchen der Gerechtigkeit Freiheit ist.
- § 5 **An**<sup>Kon</sup> **ignoras**<sup>PräAkt</sup> **illam**<sup>A</sup> **tuae**<sup>AdjG</sup> **civitatis**<sup>G</sup> **antiquissimam**<sup>AdjSupA</sup> **legem**<sup>A</sup> **qua**<sup>Abl</sup>  
oder kennst du nicht jenes deiner Bürgerschaft alleralteste Gesetz, durch das  
**sanctum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **ei**<sup>D</sup> **ius**<sup>N</sup> **exsulare**<sup>InfAkt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **quisquis**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ea**<sup>Abl</sup>  
heilig festgesetzt ist für ihn Recht im Exil zu sein nicht zu sein, wer auch immer in dieser  
**sedem**<sup>A</sup> **fundare**<sup>InfAkt</sup> **maluerit**<sup>Fu2Akt</sup> **Nam**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup> **vallo**<sup>Abl</sup> **eius**<sup>G</sup> **ac**<sup>Kon</sup>  
Sitz zu gründen gewählt haben wird? Denn wer durch den Wall ihrer und  
**munimine**<sup>Abl</sup> **continetur**<sup>PräPas</sup> **nullus**<sup>AdjN</sup> **metus**<sup>N</sup> **eat**<sup>PräAktKnj</sup> **nc**<sup>Kon</sup> **exsul**<sup>N</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup>  
durch den Schutz gehalten wird, keine Furcht gehe, und nicht als Verbanter zu sein  
**mereatur**<sup>PräPasKnj</sup>  
verdiene;
- § 6 **at**<sup>Kon</sup> **quisquis**<sup>N</sup> **inhabitare**<sup>InfAkt</sup> **eam**<sup>A</sup> **velie**<sup>PräAktKnj</sup> **desierit**<sup>Fu2Akt</sup> **pariter**<sup>Adv</sup>  
aber wer auch immer sie bewohnen wollen sollte» aufgehört haben wird, gleichermaßen  
**desinit**<sup>PräAkt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **mereri**<sup>InfPas</sup> **Itaque**<sup>Adv</sup> **non**<sup>Pt</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A</sup> **loci**<sup>G</sup> **huius**<sup>G</sup> **quam**<sup>Kon</sup>  
hört auf auch es zu verdienen. Daher nicht so sehr mich des Ortes dieses als  
**tua**<sup>AdjN</sup> **facies**<sup>N</sup> **moveri**<sup>PräAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **bibliothecae**<sup>G</sup> **potius**<sup>Adv</sup> **comptos**<sup>A</sup> **ebore**<sup>Abl</sup> **ac**<sup>Kon</sup>  
dein Anblick bewegt noch der Bibliothek eher geschmückte mit Elfenbein und  
**vitro**<sup>Abl</sup> **parietes**<sup>A</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **tuae**<sup>AdjG</sup> **mentis**<sup>G</sup> **sedem**<sup>A</sup> **requiro**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **qua**<sup>Abl</sup> **non**<sup>Pt</sup> **libros**<sup>A</sup>  
mit Glas Wände als deine Geistes Sitz suche ich, in der nicht Bücher,  
**sed**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **quod**<sup>N</sup> **libris**<sup>Abl</sup> **pretium**<sup>A</sup> **facit**<sup>PräAkt</sup>  
sondern das, was den Büchern Wert macht.
- § 7 **librorum**<sup>G</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **meorum**<sup>AdjG</sup> **sententias**<sup>A</sup> **collocavi**<sup>PerAkt</sup> **Et**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup>  
der Bücher einst meiner Auffassungen habe ich niedergelegt. und du

§ 8	quidem <sup>Pt</sup>	de <sup>Prp</sup>	tuis <sup>AdjAbl</sup>	in <sup>Prp</sup>	commune <sup>AdjA</sup>	bonum <sup>A</sup>	meritis <sup>Abl</sup>	vera <sup>AdjA</sup>	quidem, <sup>Pt</sup>	sed <sup>Kon</sup>
	zwar	von	deinen	zum	gemeinsamen	Guten	Verdiensten	Wahres	zwar,	aber
	pro <sup>Prp</sup>		multitudine <sup>Abl</sup>	gestorum <sup>G</sup>	tibi <sup>D</sup>	pauca <sup>AdjA</sup>	dixisti. <sup>PerAkt</sup>	De <sup>Prp</sup>	obiectorum <sup>G</sup>	tibi <sup>D</sup>
	gemessen an		der Menge	der Taten	dir	weniges	hast du gesagt.	von	der Vorwürfe	gegen dich
	vel <sup>Kon</sup>	honestate <sup>Abl</sup>	vel <sup>Kon</sup>	falsitate <sup>Abl</sup>	cunctis <sup>AdjD</sup>	nota <sup>AdjN</sup>	memorasti. <sup>PerAkt</sup>	De <sup>Prp</sup>	sceleribus <sup>Abl</sup>	
	oder	Anständigkeit	oder	Falschheit	allen	bekannt	hast du erwähnt.	von	den Verbrechen	
		fraudibusque <sup>AblKon</sup>		delatorum <sup>G</sup>	recte <sup>Adv</sup>	tu <sup>N</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	strictim <sup>Adv</sup>		
		und Betrügereien		der Angeber	zu Recht	du	freilich	kurz		
§ 9	attingendum <sup>A</sup>		putasti, <sup>PerAkt</sup>	quod <sup>Kon</sup>	ea <sup>A</sup>	melius <sup>AdvKmp</sup>	uberiusque <sup>AdvKmpKon</sup>	reco <sup>*Pt</sup>		
	anzurühren		hast du gemeint,	weil	jene	besser	reicher und	wieder		
	gnoscentis <sup>G</sup>	omnia <sup>A</sup>	vulgi <sup>G</sup>	ore <sup>Abl</sup>		celebrentur. <sup>PräPasKnj</sup>	Increpuisti <sup>PerAkt</sup>	etiam <sup>Adv</sup>		
	erkennenden	alles	des Pöbels	mit dem Mund		gefeiert werden.	tadeltest du	auch		
	vehementer <sup>Adv</sup>	iniusti <sup>AdjG</sup>	factum <sup>A</sup>	senatus. <sup>G</sup>	De <sup>Prp</sup>	nostra <sup>AdjAbl</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	criminatione <sup>Abl</sup>		
	heftig	des ungerechten	Tun	des Senats.	von	unserer	auch	Beschuldigung		
		doluisti. <sup>PerAkt</sup>	laesae <sup>G</sup>	quoque <sup>Pt</sup>	opinionis <sup>G</sup>	damna <sup>A</sup>				
		hast du Schmerz gezeigt.	der verletzten	ebenfalls	Meinung	Schäden				

## Lyrik

Cum <sup>Kon</sup>	Phoebi <sup>G</sup>	radiis <sup>Abl</sup>	grave <sup>AdjN</sup>	
wenn	des Phoebus	von Strahlen	schwer	
	Cancris <sup>G</sup>	sidus <sup>N</sup>	inaestuat, <sup>PräAkt</sup>	
	des Krebses	Sternbild	glüht auf,	
tum <sup>Adv</sup>	qui <sup>N</sup>	larga <sup>AdjAbl</sup>	negantibus <sup>Abl</sup>	
dann	wer	reichen	den versagenden	
	sulcis <sup>Abl</sup>	semina <sup>A</sup>	credidit, <sup>PerAkt</sup>	
	Furchen	Samen	anvertraut hat,	
	elusus <sup>N</sup>	Cereris <sup>G</sup>	fide <sup>Abl</sup>	
	getäuscht	der Ceres	durch das Vertrauen	
	quernas <sup>AdjA</sup>	pergat, <sup>PräAktKnj</sup>	ad <sup>Prp</sup>	arbores. <sup>A</sup>
	Eichen	soll er gehen	zu	Bäumen.
	Numquam <sup>Adv</sup>	purpureum <sup>AdjN</sup>	nemus <sup>A</sup>	
	niemals	purpurnes	Gehölz	
	lecturus <sup>N</sup>	violas <sup>A</sup>	petas, <sup>PräAktKnj</sup>	
	pflücken werdend	Veilchen	sollst du aufsuchen,	
cum <sup>Kon</sup>	saevis <sup>AdjAbl</sup>	Aquilonibus <sup>Abl</sup>		
wenn	wütenden	Nordwinden		
	stridens <sup>N</sup>	campus <sup>N</sup>	inhorruit, <sup>PerAkt</sup>	
	pfeifend	das Feld	hat sich gesträubt,	
nec <sup>Kon</sup>	quaeras <sup>PräAktKnj</sup>	avida <sup>AdjAbl</sup>	manu <sup>Abl</sup>	
noch	sollst du suchen	gieriger	Hand	
	vernus <sup>AdjA</sup>	stringere <sup>InfAkt</sup>	palmites. <sup>A</sup>	
	Frühlings	abzuschneiden	Reben.	
	uvis <sup>Abl</sup>	si <sup>Kon</sup>	libeat, <sup>PräAktKnj</sup>	frui; <sup>InfPas</sup>
	an Trauben	wenn	es gefalle	zu genießen:
	autumno <sup>Abl</sup>	potius <sup>Adv</sup>	sua <sup>AdjA</sup>	
	im Herbst	eher	seine	
	Bacchus <sup>N</sup>	munera <sup>A</sup>	contulit. <sup>PerAkt</sup>	
	Bacchus	Gaben	hat geschenkt.	
	Signat, <sup>PräAkt</sup>	tempora <sup>A</sup>	propriis <sup>AdjAbl</sup>	
	zeichnet	die Zeiten	mit eigenen	
	aptans <sup>N</sup>	officiis <sup>Abl</sup>	deus <sup>N</sup>	
	anpassend	Diensten	Gott	

nec<sup>Kon</sup> quas<sup>A</sup> ipse<sup>N</sup> cohercuit<sup>PerAkt</sup>  
 noch die er selbst eingeschränkt hat

misceri<sup>InfPas</sup> patitur<sup>PräPas</sup> uices<sup>A</sup>  
 gemischt zu werden lässt er Wechsel.

sic<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> praecipiti<sup>AdjAbl</sup> uia<sup>Abl</sup>  
 so dass steilen Weg

certum<sup>AdjA</sup> deserit<sup>PräAkt</sup> ordinem<sup>A</sup>  
 feste verlässt Ordnung

laetos<sup>AdjA</sup> non<sup>Pt</sup> habet<sup>PräAkt</sup> exitus<sup>A</sup>  
 frohe nicht hat Ausgänge.

## Kapitel 6

- § 1 primum<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> paterisne<sup>Pt</sup> me<sup>A</sup> pauculis<sup>AdjAbl</sup> rogationibus<sup>Abl</sup> statum<sup>A</sup> tuae<sup>AdjG</sup>  
 zuerst also lässt du etwa mich mit einigen wenigen Fragen den Zustand deines
- mentis<sup>G</sup> attingere<sup>InfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> modus<sup>N</sup> sit<sup>PräKjn</sup> tuae<sup>AdjG</sup> curationis<sup>G</sup>  
 Geistes berühren und, damit welcher Maß sei deiner Heilung
- intellegam?<sup>PräAktKjn</sup>  
 ich begreife?
- § 2 tu<sup>N</sup> uero<sup>Pt</sup> arbitratu<sup>Abl</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup> quae<sup>A</sup> uoles<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 du aber nach Ermessen, sage ich, deinem was du willst dass
- responsurum<sup>A</sup> rogato<sup>ImvAkt</sup>  
 ich antworten werde frage.
- § 3 tum<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup> Huncine<sup>Apt</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> mundum<sup>A</sup> temerariis<sup>AdjAbl</sup> agi<sup>InfPas</sup>  
 dann jene: diese Welt etwa. sagt sie, Welt von verwegenen getrieben zu werden
- fortuitisque<sup>AdjAblKon</sup> casibus<sup>Abl</sup> putas<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> ullum<sup>AdjA</sup> credis<sup>PräAkt</sup> ei<sup>D</sup> regimen<sup>A</sup>  
 zufälligen und Fällen meinst du oder irgendeine glaubst du ihr Leitung
- inesse<sup>InfAkt</sup> rationis?<sup>G</sup>  
 inne zu wohnen der Vernunft?
- § 4 Atqui<sup>Kon</sup> inquam<sup>PräAkt</sup> nullo<sup>AdjAbl</sup> existimaverim<sup>PerAktKjn</sup> modo<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> fortuita<sup>AdjN</sup> temeritate<sup>Abl</sup>  
 doch. sage ich. in keiner würde ich meinen Weise. dass zufällige durch Zufall
- tam<sup>Adv</sup> certa<sup>AdjN</sup> moveantur<sup>PräPasKjn</sup> verum<sup>Kon</sup> operi<sup>D</sup> suo<sup>AdjD</sup> conditorem<sup>A</sup> praesidere<sup>InfAkt</sup>  
 so sichere bewegt werden. sondern dem Werk seinem Schöpfer vorzustehen
- deum<sup>A</sup> scio<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> umquam<sup>Adv</sup> fuerit<sup>Fu2Akt</sup> dies<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> me<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl</sup> sententiae<sup>G</sup>  
 Gott weiß ich und nicht jemals sein wird Tag, der mich von dieser Meinung
- veritate<sup>Abl</sup> depellat.<sup>PräAktKjn</sup> —  
 Wahrheit abweichen ließe.
- § 5 Ita<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> etiam<sup>Adv</sup> paulo<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> cecinisti<sup>PerAkt</sup>  
 so ist. sagt sie; denn dies auch kurz zuvor hast du besungen
- hominesque<sup>AKon</sup> tantum<sup>Adv</sup> divinae<sup>AdjG</sup> exsortes<sup>AdjN</sup> curae<sup>G</sup> esse<sup>InfAkt</sup> deplorasti.<sup>PerAkt</sup>  
 und Menschen so sehr der göttlichen Fürsorge entbehrene zu sein hast du beklagt.
- § 6 Nam<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> ceteris<sup>AdjAbl</sup> quin<sup>Kon</sup> ratione<sup>Abl</sup> regerentur<sup>ImpPasKjn</sup> nihil<sup>N</sup>  
 denn hinsichtlich der übrigen, dass nicht durch Vernunft geleitet würden, nichts
- movebare.<sup>ImpPas</sup> rapae<sup>A</sup> autem<sup>Pt</sup> vehementer<sup>Adv</sup> ammior<sup>PräPas</sup> cur<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tam<sup>Adv</sup>  
 warst du bewegt. über dich selbst aber sehr wundere ich mich, warum in so
- salubri<sup>AdjAbl</sup> sententia<sup>Abl</sup> locatus<sup>N</sup> aegrotas.<sup>PräAktKjn</sup> Verum<sup>Kon</sup> altius<sup>AdvKmp</sup>  
 heilsamen Ansicht gesetzt du krank seiest. aber tiefer
- perscrutemur<sup>PräPasKjn</sup> nescio<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup> abesse<sup>InfAkt</sup> coniecto.<sup>PräAkt</sup>  
 wollen wir erforschen; ich weiß nicht was fehle vermute ich.
- § 8 Sed<sup>Kon</sup> dic<sup>ImvAkt</sup> mihi<sup>D</sup> quoniam<sup>Kon</sup> deo<sup>D</sup> mundum<sup>A</sup> regi<sup>InfPas</sup> non<sup>Pt</sup> ambigis<sup>PräAkt</sup>  
 aber sage mir, da Gott die Welt regiert zu werden nicht du zweifelst,
- quibus<sup>Abl</sup> etiam<sup>Adv</sup> gubernaculis<sup>Abl</sup> regatur<sup>PräPasKjn</sup> advertis?<sup>PräAkt</sup> —Vix<sup>Adv</sup> inquam<sup>PräAkt</sup>  
 durch welche auch Steuerungen gelenkt werde, bemerkst du? —kaum, sage ich,

- § 9 **rogationis**<sup>G</sup> **tuae**<sup>AdjG</sup> **sententiam**<sup>A</sup> **nosco**,<sup>PräAkt</sup> **nedum**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **inquisita**<sup>A</sup> **respondere**,<sup>InfAkt</sup>  
deiner Anfrage — Sinn erkenne ich, geschweige auf Erfragtes zu antworten  
**queam**,<sup>PräAktKnj</sup> — **Num**<sup>Pt</sup> **me**,<sup>A</sup> **inquit**,<sup>PräAkt</sup> **fefellit**,<sup>PerAkt</sup> **abesse**,<sup>InfAkt</sup> **aliquid**,<sup>N</sup> **Pr  
ich könnte. etwa mich, sagt sie, hat getäuscht dass fehle etwas,**
- § 10 **per**<sup>Prp</sup> **quod**<sup>A</sup> **velut**<sup>Kon</sup> **hiante**<sup>Abl</sup> **valli**<sup>G</sup> **robore**<sup>Abl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **animus**<sup>A</sup> **tuum**<sup>AdjA</sup>  
durch wodurch gleichsam klaffenden des Walles Stärke in Geist deinen  
**perturbationum**<sup>G</sup> **morbis**<sup>N</sup> **inrepserit?**,<sup>PerAktKnj</sup> **Sed**<sup>Kon</sup> **dic**,<sup>ImvAkt</sup> **mihi**,<sup>D</sup> **Pr **meministine**,<sup>Pt</sup> **PerAkt  
der Verwirrungen Krankheit eingedrungen sei? aber sage mir, erinnerst du dich ?,  
**quis**<sup>N</sup> **Pr **sit**,<sup>PräAktKnj</sup> **rerum**<sup>G</sup> **finis**<sup>N</sup> **quo**<sup>Adv</sup> **totius**<sup>AdjG</sup> **naturae**<sup>G</sup> **tendat**,<sup>PräAktKnj</sup> **intentio?**<sup>N</sup>  
was für ein sei der Dinge Ziel und wohin der ganzen Natur strebe die Ausrichtung?  
— **Audieram**,<sup>PlqAkt</sup> **inquam**,<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **memoriam**<sup>A</sup> **maeror**<sup>N</sup> **hebetavit**,<sup>PerAkt</sup>  
gehört hatte ich, sage ich, aber das Gedächtnis Kummer hat abgestumpft.******
- § 11 **Atqui**<sup>Kon</sup> **scis**,<sup>PräAkt</sup> **unde**<sup>Adv</sup> **cuncta**<sup>AdjN</sup> **processerint**,<sup>PerAktKnj</sup>  
doch weißt du, woher alles hervorgegangen sind.
- § 12 — **Novi**,<sup>PerAkt</sup> **inquam**,<sup>PräAkt</sup> **deumque**<sup>AKon</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup>  **respondi**,<sup>PerAkt</sup>  
ich weiß, sage ich, Gott und zu sein habe ich geantwortet.
- § 13 — **Et**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>Adv</sup> **fieri**,<sup>InfPas</sup> **potest**,<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **principio**<sup>Abl</sup> **cognito**,<sup>Abl</sup> **quis**<sup>N</sup> **Pr **sit**,<sup>PräAktKnj</sup>  
und wie geschehen kann, dass bei dem Anfang erkanntem, wer sei  
**rerum**<sup>G</sup> **finis**<sup>N</sup> **ignores?**,<sup>PräAkt</sup> **Verum**<sup>Kon</sup> **hi**<sup>N</sup> **Pr **perturba**<sup>G</sup> . **tionum**<sup>G</sup> **mores**,<sup>N</sup> **ea**<sup>N</sup> **Pr **valentia**<sup>N</sup>  
der Dinge Ziel, kennst du nicht? aber diese Verwirrung en Sitten, diese Stärke  
**est**,<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **movere**,<sup>InfAkt</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **loco**<sup>Abl</sup>  
ist, dass zu bewegen zwar vom Platz******
- § 14 **hominem**<sup>A</sup> **possint**,<sup>PräAktKnj</sup> **convellere**,<sup>InfAkt</sup> **autem**<sup>Kon</sup> **sibi**<sup>Aue</sup> **DKon **Pr **totum**<sup>AdjA</sup>  
den Menschen können sie, aus der Wurzel reißen aber sich auch ganz  
**exstirpare**,<sup>InfAkt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **possint**,<sup>PräAktKnj</sup>  
auszurotten nicht vermögen sie.****
- § 15 **Sed**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>A</sup> **Pr **quoque**<sup>Pt</sup> **respondeas**,<sup>PräAktKnj</sup> **velim**,<sup>PräAktKnj</sup> **hominemne**<sup>APt</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr **esse**,<sup>InfAkt</sup>  
aber dies auch antwortest du möchte ich, Menschen etwa dich zu sein  
**meministi**,<sup>PerAkt</sup> — **Quidni**,<sup>Adv</sup> **inquam**,<sup>PräAkt</sup> **meminerim?**,<sup>PerAktKnj</sup> — **Quid**<sup>A</sup> **Pr **igitur**<sup>Pt</sup>  
hast du im Gedächtnis. warum nicht, sage ich, sollte ich mich erinnern? was also  
**homo**<sup>N</sup> **sit**,<sup>PräAktKnj</sup> **poterisne**<sup>Pt</sup> **Fu1Akt **proferre?**,<sup>InfAkt</sup> — **Hocine**<sup>APt</sup> **Pr **interrogas**,<sup>PräAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup>  
der Mensch sei, wirst du können? vor bringen? dieses etwa fragst du, ob  
**esse**,<sup>InfAkt</sup> **me**<sup>A</sup> **Pr **sciam**,<sup>PräAktKnj</sup> **rationale**<sup>AdjA</sup> **animal**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **mortale?**<sup>AdjA</sup> **Scio**,<sup>PräAkt</sup> **et**,<sup>Kon</sup>  
zu sein mich wisse ich vernünftig Lebewesen und sterblich? weiß ich auch.************
- § 16 **id**<sup>A</sup> **Pr **me**<sup>A</sup> **Pr **esse**,<sup>InfAkt</sup> **confiteor**,<sup>PräPas</sup> — **Et**<sup>Kon</sup> **illa**,<sup>N</sup> **Pr **Nihilne**<sup>NPt</sup> **Pr **aliud**<sup>A</sup> **Pr **te**<sup>A</sup> **Pr **esse**,<sup>InfAkt</sup>  
das mich zu sein gestehe ich. und jene: nichts etwa anderes dich zu sein  
**novisti?**,<sup>PerAkt</sup>  
hast du erkannt?************
- § 17 **Nihil**,<sup>N</sup> **Pr **iam**<sup>Adv</sup> **scio**,<sup>PräAkt</sup> **inquit**,<sup>PräAkt</sup> **morbi**<sup>G</sup> **tui**<sup>AdjG</sup> **aliam**<sup>AdjA</sup> **vel**<sup>Kon</sup>  
nichts. jetzt weiß ich, sagt sie, der Krankheit deiner andere oder auch  
**maximam**,<sup>AdjSupA</sup> . **causam**,<sup>A</sup> **quid**<sup>A</sup> **Pr **ipse**<sup>N</sup> **Pr **sis**,<sup>PräAktKnj</sup> **nosse**,<sup>PerInfAkt</sup> **desisti**,<sup>PerAkt</sup>  
sehr großen. Grund; was selbst seiest, zu wissen hast du aufgehört.  
**Quare**<sup>Kon</sup> **plenissime**<sup>AdvSup</sup> **vel**<sup>Kon</sup>  
deshalb ganz vollständig oder auch******
- § 18 **aegritudinis**<sup>G</sup> **tuae**<sup>AdjG</sup> **rationem**<sup>A</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **aditum**<sup>A</sup> **reconciliandae**<sup>G</sup> **GdvFu1Pas **sospitatis**<sup>G</sup>  
der Krankheit deiner Grund oder Zugang zur wiederzugewinnenden Gesundheit  
**inveni**,<sup>PerAkt</sup> **Nam**<sup>Kon</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **tui**<sup>G</sup> **Pr **oblivione**<sup>Abl</sup> **confunderis**,<sup>PräPas</sup>  
habe ich gefunden. denn weil deiner durch das Vergessen wirst du verwirrt.****
- § 19 **et**<sup>Kon</sup> **exsulem**<sup>A</sup> **te**<sup>A</sup> **Pr **et**<sup>Kon</sup> **exspoliatum**<sup>A</sup> **Pr **Dronriis**<sup>AdjAbl</sup> **bonis**<sup>Abl</sup> **esse**,<sup>InfAkt</sup>  
und als Verbannten dich und beraubten eigenen Gütern zu sein  
**doluisti**,<sup>PerAkt</sup> **Quoniam**<sup>Kon</sup> **vero**,<sup>Pt</sup> **quis**<sup>N</sup> **Pr **sit**,<sup>PräAktKnj</sup> **rerum**<sup>G</sup> **finis**<sup>N</sup> **ignoras**,<sup>PräAkt</sup>  
hast du beweint weil aber nun, was sei der Dinge Ziel, kennst du nicht,******



nequam<sup>AdjA</sup> homines<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> nefarios<sup>AdjA</sup> potentes<sup>AdjA</sup> felicesque<sup>AdjAKon</sup> arbitraris;<sup>PräPas</sup>  
 nichtsnutzige Menschen und Frevelhafte Mächtige Glückliche und hältst du dafür;  
 quoniam<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> quibus<sup>Abl</sup> gubernaculis<sup>Abl</sup> mundus<sup>N</sup> regatur,<sup>PräPas</sup> oblitus<sup>N</sup> es,<sup>PräAkt</sup>  
 weil ja. durch welche Steuer Ruder Welt gelenkt wird, vergessen habend bist du,  
 has<sup>A</sup> fortunarum<sup>G</sup> vices<sup>A</sup> aestimas<sup>PräAkt</sup> sine<sup>Prp</sup> rectore<sup>Abl</sup> fluitare;<sup>InfAkt</sup> magnae<sup>AdjN</sup>  
 diese des Glückes Schicksals Wechsel schätzt du ohne Lenker umher zu treiben: große  
 non<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> morbum<sup>A</sup> modo,<sup>Adv</sup> verum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> interitum<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> causae;<sup>N</sup> sed<sup>Kon</sup>  
 nicht zu der Krankheit nur, sondern zum Untergang ebenfalls Ursachen; aber  
 sospitatis<sup>G</sup> auctori<sup>D</sup> grates,<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> nondum<sup>Adv</sup> totum<sup>AdjA</sup> natura<sup>N</sup> destituit.<sup>PerAkt</sup>  
 der Gesundheit dem Urheber Dank, dass dich noch nicht ganz Natur verlassen hat.  
 § 20 Habemus<sup>PräAkt</sup> maximum<sup>AdjSupA</sup> tuae<sup>AdjG</sup> fomitem<sup>A</sup> salutis<sup>G</sup> veram<sup>AdjA</sup> de<sup>Prp</sup> mundi<sup>G</sup>  
 haben wir größten deiner Zündstoff des Heils wahre über der Welt  
 gubernatione<sup>Abl</sup> sententiam,<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> casuum<sup>G</sup> temeritati,<sup>D</sup> sed<sup>Kon</sup>  
 Lenkung Ansicht, weil sie nicht den Zufällen der Verwegenheit, sondern  
 divinae<sup>AdjD</sup> rationi<sup>D</sup> subditam<sup>PerPas</sup> credis;<sup>PräAkt</sup> nihil<sup>N</sup> igitur<sup>Pt</sup> pertimescas,<sup>PräAktKnj</sup> iam<sup>Adv</sup>  
 göttlichen Vernunft unterstellt glaubst du; nichts also sollst du fürchten, schon  
 tibi<sup>D</sup> ex<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl</sup> minima<sup>AdjSupAbl</sup> scintillula<sup>Abl</sup> vitalis<sup>AdjN</sup> calor<sup>N</sup> illuxerit.<sup>Fu2Akt</sup>  
 dir aus diesem sehr kleinen Funken lebendigen Wärme wird aufgeleuchtet haben.  
 § 21 Sed<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> firmioribus<sup>AdjAblKmp</sup> remediis<sup>Abl</sup> nondum<sup>Adv</sup> tempus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup>  
 aber da ja stärkeren Heilmitteln noch nicht Zeit ist und diese  
 mentium<sup>G</sup> constat<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> naturam,<sup>A</sup> ut,<sup>Kon</sup> quotiens<sup>Adv</sup> abiecerint<sup>PerAktKnj</sup> veras,<sup>AdjA</sup>  
 der Geister steht fest zu sein die Natur, dass, sooft sie abgeworfen haben wahre,  
 falsis<sup>AdjAbl</sup> opinionibus<sup>Abl</sup> induantur,<sup>PräPasKnj</sup> ex<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> orta<sup>N</sup> perturbationum<sup>G</sup>  
 falschen Meinungen sie sich bekleiden, aus denen entsprungene der Verwirrungen  
 caligo<sup>N</sup> verum<sup>AdjA</sup> illum<sup>A</sup> confundit<sup>PräAkt</sup> intuitum,<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup> paulisper<sup>Adv</sup> lenibus<sup>AdjAbl</sup>  
 Dunkelheit wahren jenen verwirrt Blick, diese für kurze Zeit milden  
 mediocribusque<sup>AdjAblKon</sup> fomentis<sup>Abl</sup> attenuare<sup>InfAkt</sup> temptabo,<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> dimotis<sup>Abl</sup>  
 mäßigen und Linderungs Mitteln zu schwächen werde ich versuchen, damit beseitigten  
 fallacium<sup>AdjG</sup> affectionum<sup>G</sup> tenebris<sup>Abl</sup> splendorem<sup>A</sup> verae<sup>AdjG</sup> lucis<sup>G</sup> possis<sup>PräAktKnj</sup>  
 trügerischen Regungen durch die Finsternis Glanz des wahren Lichtes könntest du  
 agnoscere.<sup>InfAkt</sup>  
 erkennen.

## Lyrik

Nubibus<sup>Abl</sup> atris<sup>AdjAbl</sup>  
 in den Wolken dunklen  
 condita<sup>N</sup> nullum<sup>AdjA</sup>  
 verborgene kein  
 fundere<sup>InfAkt</sup> possunt<sup>PräAkt</sup>  
 auszugießen vermögen sie  
 sidera<sup>N</sup> lumen.<sup>A</sup>  
 die Sterne Licht.  
 Si<sup>Kon</sup> mare<sup>A</sup> volvens<sup>N</sup>  
 wenn das Meer wälzend  
 turbidus<sup>AdjN</sup> Auster<sup>N</sup>  
 stürmischer Süd Wind  
 misceat<sup>PräAktKnj</sup> aestum,<sup>A</sup>  
 vermische Brandung,  
 vitrea<sup>AdjN</sup> dudum<sup>Adv</sup>  
 gläserne vorher  
 parque<sup>AdjAblKon</sup> serenis<sup>AdjAbl</sup>  
 gleich und heiteren

**unda**<sup>N</sup> **diebus**<sup>Abl</sup>

Welle Tagen

**mox**<sup>Adv</sup> **resoluto**<sup>Abl</sup> **PerPas**  
bald aufgelöst

**sordida**<sup>AdjN</sup> **caeno**<sup>Abl</sup>  
schmutzige vom Schlamm

**visibus**<sup>D</sup> **obstat**<sup>PräAkt</sup>  
den Blicken steht entgegen

**quique**<sup>NKon</sup> **Pr** **vagatur**<sup>PräPas</sup>  
und der welche umherschweift

**montibus**<sup>Abl</sup> **altis**<sup>AdjAbl</sup>  
auf den Bergen hohen

**defluus**<sup>AdjN</sup> **amnis**<sup>N</sup>  
herabfließender Strom,

**saepe**<sup>Adv</sup> **resistit**<sup>PräAkt</sup>  
oft hält an

**rupe**<sup>Abl</sup> **soluti**<sup>G</sup> **PerPas**  
durch den Felsen gelöst

**obice**<sup>Abl</sup> **saxi**<sup>G</sup>  
durch das Hindernis des Steins.

**Tu**<sup>N</sup> **Pr** **quoque**<sup>Pt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **vis**<sup>PräAkt</sup>  
du auch wenn willst

**lumine**<sup>Abl</sup> **claro**<sup>AdjAbl</sup>  
mit klarem Licht hellen

**cernere**<sup>InfAkt</sup> **verum**<sup>A</sup>  
zu erblicken die Wahrheit,

**tramite**<sup>Abl</sup> **recto**<sup>AdjAbl</sup>  
auf dem Pfad geraden

**carpere**<sup>InfAkt</sup> **callem**<sup>A</sup>  
zu beschreiten Steg:

**gaudia**<sup>A</sup> **pelle**<sup>PräAktImv</sup>  
Freuden verbanne,

**pelle**<sup>PräAktImv</sup> **timorem**<sup>A</sup>  
verbanne Furcht

**spemque**<sup>AKon</sup> **fugato**<sup>Abl</sup> **PerPas**  
Hoffnung und verjagtem

**nec**<sup>Kon</sup> **dolor**<sup>N</sup> **adsit**<sup>PräAktKnj</sup>  
und nicht Schmerz sei da.

**Nubila**<sup>AdjN</sup> **mens**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
bewölkt der Geist ist

**vinctaque**<sup>NKon</sup> **PerPas** **frenis**<sup>Abl</sup>  
gefesselt und durch Zügel,

**haec**<sup>N</sup> **Pr** **ubi**<sup>Adv</sup> **regnant**<sup>PräAkt</sup>  
diese wo herrschen.